叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 即将上映(coming Attraction) 000001

2. 即将上映(coming Attraction) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

即将上映(Coming Attraction)
第1/2页

['kʌmɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n]
Coming **Attraction**
未来 景点

即将上映

[baɪ] [frɪts] ['li:bɚ]
BY **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔ:l] ['keɪl]
Illustrated **by** **Paul** **Calle**
插图 经过 保罗 卡列

插图作者：保罗·卡勒

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][noʊ'vembər] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **November** **1950** **.**
星系 科学 小说 十一月 - .

银河科幻杂志 1950 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['wɪmɪn] [wɪl] ['ɔ:lweɪz][goʊ][ɑ:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] [men] . . .
Women **will** **always** **go** **on** **trying** **to** **attract** **men** **.** **.** **.**
女性 将要 总是 去 在 尝试 到 吸引 男人 . . .

女性总是会想方设法吸引男性.....

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]['fju:tʃər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ]['fju:tʃər] !
even **when** **the** **future** **seems** **to** **have** **no** **future** **!**
甚至 什么时候 这 未来 似乎 到 有 不 未来 !

即使未来似乎没有未来!

[ðə; ði] [ku:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃˌhʊks] ['weldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['fendər] ['ʃoʊldərd] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]
The **coupe** **with** **the** **fishhooks** **welded** **to** **the** **fender** **shouldered** **up** **over** **the**
这 双门轿跑车 和 这 鱼钩 焊接 到 这 挡泥板 肩部 向上 超过 这
[kɜ:rb][laɪk][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
curb **like** **the** **nose** **of** **a** **nightmare** **.**
抑制 喜欢 这 鼻子 的 一个 恶梦 .

那辆双门轿跑车，车头焊着鱼钩，像噩梦的鼻子一样，高高地翘过路沿。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ɪts] [pæθ] [stʊd] ['froʊz(ə)n] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['prɑːbəbli] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

The	girl	in	its	path	stood	frozen	,	her	face	probably	stiff	with	fright	under	her
这	女孩	在	它是	小路	站立	冷冻	,	她	脸	大概	僵硬的	和	惊吓	在下面	她

[mæsk] .

mask	.
面具	.

挡在它面前的女孩僵住了，面具下的脸可能因为恐惧而僵硬。

[fɔːr; fər][wʌns][maɪ]['riːˌfleksiz][wəːnt, weənt] [ʃaɪ] .

For	once	my	reflexes	weren't	shy	.
为了	一次	我的	反射	不是	害羞的	.

这一次，我的反应出乎意料地迅速。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][fæst][step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [græbd] [hɜːr; hər]['elboʊ] , [jæŋkt] [hɜːr; hər][bæk] .

I	took	a	fast	step	toward	her	,	grabbed	her	elbow	,	yanked	her	back	.
我	采取	一个	快速地	步	朝向	她	,	抓住	她	弯头	,	猛拉	她	后退	.

我迅速朝她走去，抓住她的胳膊肘，把她猛地拽了回来。

[hɜːr; hər] [blæk] [skɜːrt] [swɜːld] [aʊt] .

Her	black	skirt	swirled	out	.
她	黑色的	裙子	旋转	出去	.

她的黑色裙摆飘扬起来。

[ðə; ði][bɪg] [kuːp] [ʃɑːt] [baɪ] , [ɪts]['tɜːrbaɪn] ['hʌmɪŋ] .

The	big	coupe	shot	by	,	its	turbine	humming	.
这	大的	双门轿跑车	射击	经过	,	它是	涡轮	哼唱	.

那辆大型双门轿车呼啸而过，涡轮发出嗡嗡声。

[aɪ] [glimpst] [θriː] ['feɪsɪz] .

I	glimpsed	three	faces	.
我	瞥见	三	面孔	.

我瞥见了三张脸。

['sʌmθɪŋ] [rɪpt] .

Something	ripped	.
某物	撕裂	.

有什么东西撕裂了。

[aɪ][felt][ðə; ði][hɑːt] [ɪg'zɔːst] [ɑːn][maɪ] ['æŋklz] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [kuːp] [swəːvd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	felt	the	hot	exhaust	on	my	ankles	as	the	big	coupe	swerved	back	into	the
我	毛毡	这	热的	排气	在	我的	脚踝	作为	这	大的	双门轿跑车	急转弯	后退	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

那辆大型双门轿车猛地拐回街道，我感觉到滚烫的排气管喷在我的脚踝上。

[ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['flaʊər] ['blɔsəmd] [frʌm; frəm][ɪts][dʒaunsɪŋ] [rɪr] [end] ,

A	thick	cloud	like	a	black	flower	blossomed	from	its	jouncing	rear	end	,
一个	厚的	云	喜欢	一个	黑色的	花	盛开	从	它是	弹跳	后部	结尾	,

一团浓密的云朵，像一朵黑色的花，从它弹跳的屁股上绽放出来。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃˌhʊks] [fluː] [ə; eɪ] [blæk] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ræg] .

while	from	the	fishhooks	flew	a	black	shimmering	rag	.
尽管	从	这	鱼钩	飞翔	一个	黑色的	闪闪发光	抹布	.

鱼钩上飞出一块闪闪发光的黑色破布。

" [dɪd] [ðeɪ] [get][juː; jʊ] ?

"	Did	they	get	you	?
"	做过	他们	得到	你	?

他们抓到你了吗?

" [aɪ] [æskt] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] .
" I asked the girl .
" 我 问 这 女孩 .

我问了那个女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [wer] [ðə; ðiˌ][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][wʌz; wəz][tɔːrn]
She had twisted around to look where the side of her skirt was torn
她 有 扭曲 大约 到 看 在哪里 这 边 的 她 裙子 曾是 撕裂
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

她扭过身去看裙子侧面被撕开的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['naɪlɑːn] [taɪts] .
She was wearing nylon tights .
她 曾是 穿着 尼龙 紧身裤 .

她穿着尼龙紧身裤。

" [ðə; ðiˌ] [hʊks] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃeɪkɪli] .
" The hooks didn't touch me , " she said shakily .
" 这 钩子 没有 触碰 我 , " 她 说 摇摇晃晃地 .

“钩子没碰到我，”她颤抖着说。

" [aɪ] [ges] [aɪm] ['lʌki] .
" I guess I'm lucky .
" 我 猜测 我是 幸运的 .

我想我很幸运。

" [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] :
" I heard voices around us :
" 我 听到 声音 大约 我们 :

我听到周围有声音：

" [ðoʊz] [kɪdz] !
" Those kids !
" 那些 孩子们 !

“那些孩子！”

['hwʌtəl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌp][nekst] ? "
What'll they think up next ? "
什么会 他们 思考 向上 下一个 ? "

他们接下来还会想出什么花招？

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['menəs] .
" They're a menace .
" 它们是 一个 威胁 .

“他们是祸害。”

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] .
They ought to be arrested .
他们 应该 到 是 被捕 .

他们应该被逮捕。

" ['saiərinz] [skriːmd] [æt; ət][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [pɪtʃ] [æz; əz] [tuː] ['moʊtər] - [pə'liːs] , [ðer; ðər] ['rɑːkɪt] - [ə'sɪst]
" Sirens screamed at a rising pitch as two motor - police , their rocket - assist
" 警报器 尖叫 在 一个 上升 沥青 作为 二 发动机 - 警察 , 他们的 火箭 - 协助
['dʒɛts] [fʊl] [ɑːn] ,
jets full on ,
喷气式飞机 满的 在 ,

两辆警车的火箭助推喷气发动机全速运转，警笛声越来越尖锐，

[keɪm] ['wɪzɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː'es]['æftər][ðə; ði] [kuːp] .

came	whizzing	toward	us	after	the	coupe	.
来了	呼啸	朝向	我们	后	这	双门轿跑车	.

在双门跑车之后，一辆车呼啸着朝我们驶来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] ['flaʊər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] [əb'skjuərɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] .

But	the	black	flower	had	become	a	thick	fog	obscuring	the	whole	street	.
但	这	黑色的	花	有	变得	一个	厚的	多雾路段	遮蔽	这	所有的	街道	.

但是那朵黑花已经变成了一团浓雾，遮蔽了整条街道。

[ðə; ði]['moʊtər] - [pə'liːs] [swɪtʃt] [frʌm; frəm] ['rɑːkɪt] [ə'sists][tuː; tə] ['rɑːkɪt] [breɪks] [ænd; ənd] [swəːvd]

The	motor	-	police	switched	from	rocket	assists	to	rocket	brakes	and	swerved
这	发动机	-	警察	切换	从	火箭	助攻	到	火箭	刹车	和	急转弯

[tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [nɪr] [ðə; ði] [smoʊk] [klaʊd] .

to	a	stop	near	the	smoke	cloud	.
到	一个	停止	靠近	这	抽烟	云	.

摩托车警车从火箭助推器切换到火箭刹车，并在烟雾附近急转弯停了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ?

"	Are	you	English	?
"	是	你	英语	?

你是英国人吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	the	girl	asked	me	.
"	这	女孩	问	我	.

女孩问我。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] .

"	You	have	an	English	accent	.
"	你	有	一个	英语	口音	.

你的口音是英国口音。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['ʃʌdə'rɪŋli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sliːk] [blæk] ['sætn][mæsk] .

"	Her	voice	came	shudderingly	from	behind	the	sleek	black	satin	mask	.
"	她	嗓音	来了	颤抖着	从	在后面	这	光滑	黑色的	缎	面具	.

她颤抖着声音从光滑的黑色缎面面具后传来。

[aɪ] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [mʌst; məst][biː; bi] ['tʃætərɪŋ] .

I	fancied	her	teeth	must	be	chattering	.
我	幻想	她	牙齿	必须	是	喋喋不休	.

我当时觉得她牙齿肯定在打颤。

[aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][pər'hæps] [bluː] [səːtʃt] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] [gɔːz]

Eyes	that	were	perhaps	blue	searched	my	face	from	behind	the	black	gauze
眼睛	那	是	也许	蓝色的	搜索	我的	脸	从	在后面	这	黑色的	纱布

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['aɪˌhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] .

covering	the	eyeholes	of	the	mask	.
覆盖	这	眼孔	的	这	面具	.

透过面具眼孔上的黑色纱布，一双或许是蓝色的眼睛审视着我的脸。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ʃiːd] [gest] [raɪt] .

I	told	her	she'd	guessed	right	.
我	讲述	她	棚	猜对了	正确的	.

我告诉她，她猜对了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	stood	close	to	me	.
她	站立	关闭	到	我	.

她站在我旁边。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [tə'naɪt] ?
" Will you come to my place tonight ?
" 将要 你 来 到 我的 地方 今晚 ?

你今晚会来我家吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ræpɪdli] .
" she asked rapidly .
" 她 问 快速 .

她急切地问道。

" [aɪ][kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] .
" I can't thank you now .
" 我 不能 感谢 你 现在 .

我现在无法向你道谢。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː][ə'baʊt] .
And there's something you can help me about .
和 有 某物 你 能 帮助 我 关于 .

还有一件事你能帮帮我。

" [maɪ][ɑːrm] , [stɪl] ['laɪtli] ['sɜːrklɪŋ][hɜːr; hər][weɪst] , [felt][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['tremblɪŋ] .
" My arm , still lightly circling her waist , felt her body trembling .
" 我的 手臂 , 仍然 轻轻 盘旋 她 腰部 , 毛毡 她 身体 发抖 .

我的手臂仍然轻轻地环绕着她的腰，感觉到她的身体在颤抖。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [ðə; ði] [pliː] [ɪn] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [aɪ] [sed] , "
I was answering the plea in that as much as in her voice when I said , "
我 曾是 回答 这 恳求 在 那 作为 很多 作为 在 她 嗓音 什么时候 我 说 , "
['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

我当时的回应，既体现在她的语气中，也体现在她的语气中，我说："当然。"

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'dres] [saʊθ] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrnoʊ] , [æn; ən][ə'pɑːrtmənt] ['nʌmbər][ænd; ənd]
" She gave me an address south of Inferno , an apartment number and
" 她 给予 我 一个 地址 南 的 地狱 , 一个 公寓 数字 和
[ə; eɪ][taɪm] .
a time .
一个 时间 .

"她给了我 Inferno 南边的一个地址、一个公寓号码和一个时间。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
She asked me my name and I told her .
她 问 我 我的 姓名 和 我 讲述 她 .

她问我叫什么名字，我告诉了她。

" [heɪ] , [juː; jʊ] !
" Hey , you !
" 嘿 , 你 !

"嘿，你!

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [ʃaʊt] .
" I turned obediently to the policeman's shout .
" 我 转向 顺从地 到 这 警察的 喊 .

"我听从警察的喊声，转过身去。"

[hiː; hi] [ʃuːd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [klʌkɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [mæskt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['berfeɪst] [men] .
He shooed away the small clucking crowd of masked women and barefaced men .
他 被赶走 离开 这 小的 咯咯叫 人群 的 戴面具 女性 和 露骨 男人 .

他把那群叽叽喳喳、戴着面具的女人和没戴面具的男人赶走了。

['kɔːfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][smoʊk] [ðæt][ðə; ði] [blæk] [kuːp] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] , [hiː; hi] [æskt]
Coughing **from** **the** **smoke** **that** **the** **black** **coupe** **had** **thrown** **out** **,** **he** **asked**
咳嗽 从 这 抽烟 那 这 黑色的 双门轿跑车 有 抛掷 出去 , 他 问
[fɔːr; fər][maɪ]['pepərz] .
for **my** **papers** **.**
为了 我的 文件 .

他被黑色轿车排放的烟雾呛得咳嗽起来，然后向我要证件。

[aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌnz] .
I **handed** **him** **the** **essential** **ones** **.**
我 递交 他 这 基本的 一个 .

我把必需品交给了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He **looked** **at** **them** **and** **then** **at** **me** **.**
他 看起来 在 他们 和 然后 在 我 .

他看了看他们，然后又看了看我。

" ['brɪtɪʃ] ['bɑːrtər] ?
" **British** **Barter** **?**
" 英国 物物交换 ?

"英国的易货贸易？"

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] ?
How **long** **will** **you** **be** **in** **New** **York** **?**
如何 长的 将要 你 是 在 新的 约克 ?

你会在纽约待多久？

" [sə'presɪŋ] [ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə][seɪ] , " [fɔːr; fər][æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
" **Suppressing** **the** **urge** **to** **say** **,** **"** **For** **as** **short** **a** **time** **as** **possible** **,**
" 抑制 这 敦促 到 说 , " 为了 作为 短的 一个 时间 作为 可能的 ,

强忍住想要说"尽可能短的时间"的冲动

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .
" **I** **told** **him** **I'd** **be** **here** **for** **a** **week** **or** **so** **.**
" 我 讲述 他 ID 是 这里 为了 一个 星期 或者 所以 .

我告诉他我会在这里待一个星期左右。

" [meɪ] [niːd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **May** **need** **you** **as** **a** **witness** **,** **"** **he** **explained** **.**
" 可能 需要 你 作为 一个 证人 , " 他 解释 .

"可能需要你作证，"他解释道。

" [ðoʊz] [kɪdz] [kɑːnt][juːz] [smoʊk] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
" **Those** **kids** **can't** **use** **smoke** **on** **us** **.**
" 那些 孩子们 不能 使用 抽烟 在 我们 .

"那些孩子没法用烟雾弹对付我们。"

[wen] [ðeɪ] [duː] [ðæt] , [wiː; wi] [pʊl] [ðem; ðəm][ɪn] .
When **they** **do** **that** **,** **we** **pull** **them** **in** **.**
什么时候 他们 做 那 , 我们 拉 他们 在 .

当他们这样做时，我们就把他们拉进来。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][bæd] [θɪŋ] .
" **He** **seemed** **to** **think** **the** **smoke** **was** **the** **bad** **thing** **.**
" 他 似乎 到 思考 这 抽烟 曾是 这 坏的 事物 .

他似乎认为烟雾是坏事。

" [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['leɪdi] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **They** **tried** **to** **kill** **the** **lady** **,** **"** **I** **pointed** **out** **.**
" 他们 尝试 到 杀 这 女士 , " 我 尖 出去 .

"他们试图杀死那位女士，"我指出。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] .
He **shook** **his** **head** **wisely** **.**
他 摇晃 他的 头 明智地 .

他睿智地摇了摇头。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tend] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðeɪ] [dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][snæg]
" **They** **always** **pretend** **they're** **going** **to** **,** **but** **actually** **they** **just** **want** **to** **snag**
" 他们 总是 假装 它们是 去 到 , 但 实际上 他们 只是 想 到 障碍物
[skəːts] .
skirts **.**
裙子 .

“他们总是假装要去，但实际上他们只是想偷裙子。”

[aɪv] [pɪkt] [ʌp] ['rɪpə] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['fɪfti] [skɜːrt] - [snægz] [tækt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər]
I've **picked** **up** **rippers** **with** **as** **many** **as** **fifty** **skirt** **-** **snags** **tacked** **up** **in** **their**
我已经 挑选 向上 撕裂者 和 作为 许多 作为 五十 裙子 - 障碍 已钉住 向上 在 他们的
[ruːmz; rʊmz] .
rooms **.**
房间 .

我曾抓到过一些爱撕衣服的人，他们的房间里竟然缝着多达五十个裙子钩子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kloʊz] .
Of **course** **,** **sometimes** **they** **come** **a** **little** **too** **close** **.**
的 课程 , 有时 他们 来 一个 小的 也 关闭 .

当然，有时候他们靠得太近了。

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [jæŋkt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] ,
" **I** **explained** **that** **if** **I** **hadn't** **yanked** **her** **out** **of** **the** **way** **,**
" 我 解释 那 如果 我 之前没有 猛拉 她 出去 的 这 方式 ,

我解释说，如果我没有把她拉开，

[ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪt][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hʊks] .
she'd **have** **been** **hit** **by** **more** **than** **hooks** **.**
棚 有 到过 打 经过 更多的 比 钩子 .

她受到的攻击可能不止是钩子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ɪf] [ʃiːd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['mɜːrdər] [ə'tempt] , [ʃiːd]
But **he** **interrupted** **,** **"** **If** **she'd** **thought** **it** **was** **a** **real** **murder** **attempt** **,** **she'd**
, " 如果 棚 想法 它 曾是 一个 真实的 谋杀 试图 , 棚
[hæv; həv] [steɪd] [hɪr] .
have **stayed** **here** **.**
有 入住 这里 .

但他打断道：“如果她认为这是一起真正的谋杀未遂事件，她就会留在这里。”

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" **I** **looked** **around** **.**
" 我 看起来 大约 .

我环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
It **was** **true** **.**
它 曾是 真的 .

确实如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
She **was** **gone** **.**
她 曾是 已消失 .

她走了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['fraɪt(ə)nd] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **She** **was** **fearfully** **frightened** **,** **"** **I** **told** **him** **.**
" 她 曾是 恐惧地 害怕 , " 我 讲述 他 .

“她吓坏了，”我告诉他。

" [huː] ['wʊdnt] [biː; bi] ?
" **Who wouldn't be ?**
" WHO 不会 是 ?

谁不会呢?

[ðoʊz] [kɪdz] [wʊd] [hæv; həv] [skerd] [oʊld]['stælɪn][hɪm'self] . "
Those kids would have scared old Stalin himself . "
那些 孩子们 会 有 害怕的 老的 斯大林 他自己 . "

这些孩子就算让斯大林本人都感到害怕。

" [aɪ] [miːn] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [kɪdz] . -
" I mean frightened of more than ' kids . '
" 我 意思是 害怕 的 更多的 比 - 孩子们 . -

"我的意思是，我害怕的不仅仅是'孩子'。"

[ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] - [kɪdz] . - "
They didn't look like ' kids . ' "
他们 没有 看 喜欢 - 孩子们 . - "

他们看起来不像"孩子"。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ?
" What did they look like ?
" 什么 做过 他们 看 喜欢 ?

他们长什么样?

" [aɪ][traɪd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz] .
" I tried without much success to describe the three faces .
" 我 尝试 没有 很多 成功 到 描述 这 三 面孔 .

我尝试描述这三张脸，但没有取得多大成功。

[ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [ɪ'femɪnəsi] ['dʌznt] [miːn] [mʌtʃ] .
A vague impression of viciousness and effeminacy doesn't mean much .
一个 模糊的 印象 的 恶毒 和 阴柔气质 不 意思是 很多 .

模糊地感受到凶狠和阴柔并不能说明什么问题。

" [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" Well , I could be wrong , " he said finally .
" 出色地 , 我 可以 是 错误的 , " 他 说 最后 .

"嗯，我可能错了，"他最后说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] ?
" Do you know the girl ?
" 做 你 知道 这 女孩 ?

你认识这个女孩吗?

[wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ? "
Where she lives ? "
在哪里 她 生活 ? "

她住在哪里?

" [noʊ] , " [aɪ][hæf][laɪd; liːd] .
" No , " I half lied .
" 不 , " 我 一半 撒谎了 .

"不，"我半真半假地说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pə'liːsmən] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['reidiəufəun][ænd; ənd]['æmb(ə)l] [tɔːrd] [juː 'es] ,
The other policeman hung up his radiophone and ambled toward us ,
这 其他 警察 悬挂 向上 他的 无线电话 和 漫步 朝向 我们 ,

另一名警察挂断了对讲机，慢悠悠地朝我们走来。

['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv] ['disipeitɪŋ] [smoʊk] .
kicking at the tendrils of dissipating smoke .
踢 在 这 卷须 的 消散 抽烟 .

踢开即将消散的烟雾的缕缕丝丝缕缕。

[ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɪd] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [fə'sɑːdz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld]

The	black	cloud	no	longer	hid	the	dingy	facades	with	their	five	-	year	-	old
这	黑色的	云	不	更长	隐藏	这	昏暗的	立面	和	他们的	五	-	年	-	老的

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [flæʃ] - [bɜːrn] ,

radiation	flash	-	burns	,
辐射	闪光	-	烧伤	,

黑云不再遮蔽那些布满五年辐射灼伤痕迹的破旧外墙。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [stʌmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] [steɪt]

and	I	could	begin	to	make	out	the	distant	stump	of	the	Empire	State
和	我	可以	开始	到	制作	出去	这	遥远	树桩	的	这	帝国	状态

['bɪldɪŋ] ,

Building	,
建筑	,

我开始隐约看到远处帝国大厦的轮廓。

['θrʌstɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪn'fɜːrnoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæŋgld] ['fɪŋgər] .

thrusting	up	out	of	Inferno	like	a	mangled	finger	.
推进	向上	出去	的	地狱	喜欢	一个	残缺不全	手指	.

像一根残缺的手指般从炼狱中伸出。

" [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [soʊ] [fɑːr] , " [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [pə'liːsmən] ['grʌmbld] .

"	They	haven't	been	picked	up	so	far	,	"	the	approaching	policeman	grumbled	.
"	他们	还没有	到过	挑选	向上	所以	远的	,	"	这	接近	警察	咕哝	.

"他们到现在还没被抓到，"走过来的警察咕哝道。

" [left] [smoʊk] [fɔːr; fər] [faɪv] [blɑːks] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['raɪən] [sez] .

"	Left	smoke	for	five	blocks	,	from	what	Ryan	says	.
"	左边	抽烟	为了	五	积木	,	从	什么	瑞安	说道	.

据瑞恩说，烟雾弥漫了五个街区。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [pə'liːsmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	first	policeman	shook	his	head	.
"	这	第一的	警察	摇晃	他的	头	.

第一个警察摇了摇头。

" [ðæts] [bæd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['sɑːləmli] .

"	That's	bad	,	"	he	observed	solemnly	.
"	那就是	坏的	,	"	他	观察到	庄严地	.

"那可糟了，"他严肃地说道。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

I	was	feeling	a	bit	uneasy	and	ashamed	.
我	曾是	感觉	一个	少量	不安	和	羞愧	.

我当时感到有些不安和羞愧。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['ʃʊdənt] [laɪ] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ɑːn] ['ɪmpʌls] .

An	Englishman	shouldn't	lie	,	at	least	not	on	impulse	.
一个	英国人	不应该	说谎	,	在	至少	不是	在	冲动	.

英国人不应该撒谎，至少不应该一时冲动撒谎。

" [ðeɪ] [saʊnd] [laɪk] ['næsti] ['kʌstəmərz] , " [ðə; ði] [fɜːrst] [pə'liːsmən] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [grɪm]

"	They	sound	like	nasty	customers	,	"	the	first	policeman	continued	in	the	same	grim
"	他们	声音	喜欢	可恶的	顾客	,	"	这	第一的	警察	持续	在	这	相同的	严峻

[toʊn] .

tone	.
语气	.

"听起来他们像是难缠的顾客，"第一个警察用同样严肃的语气继续说道。

" [wiːl] [niːd] ['witnisiz] .

"	We'll	need	witnesses	.
"	出色地	需要	证人	.

我们需要证人。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] .

Looks	as	if	you	may	have	to	stay	in	New	York	longer	than	you	expect	.
看起来	作为	如果	你	可能	有	到	停留	在	新的	约克	更长	比	你	预计	.

看来你可能要在纽约待的时间比预期的要长。

" [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	I	got	the	point	.
"	我	得到	这	观点	.

我明白了。

[aɪ] [sed] , " [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] ['pepərz] , " [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] , others ,

I	said	,	"	I	forgot	to	show	you	all	my	papers	,	"	and	handed	him	a	few	others	,
我	说	,	"	我	忘了	到	展示	你	全部	我的	文件	,	"	和	递交	他	一个	很少	其他的	,

我说："我忘了给你看我所有的文件了"，然后递给他几份其他的文件。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪv] ['dɑːlər] [bɪl] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

making	sure	there	was	a	five	dollar	bill	in	among	them	.
制作	当然	那里	曾是	一个	五	美元	账单	在	之中	他们	.

确保其中有一张五美元的钞票。

[wen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [ə; eɪ] [bɪt] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ɑːmɪnəs] .

When	he	handed	them	back	a	bit	later	,	his	voice	was	no	longer	ominous	.
什么时候	他	递交	他们	后退	一个	少量	之后	,	他的	嗓音	曾是	不	更长	不祥的	.

过了一会儿，当他把东西还回来时，他的声音不再那么阴森恐怖了。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [gɪlt] ['vænɪʃt] .

My	feelings	of	guilt	vanished	.
我的	情怀	的	有罪	消失了	.

我的内疚感消失了。

[tuː; tə] [sɪ'ment] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [aɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [dʒɑːb] .

To	cement	our	relationship	,	I	chatted	with	the	two	of	them	about	their	job	.
到	水泥	我们的	关系	,	我	聊天	和	这	二	的	他们	关于	他们的	工作	.

为了巩固我们的关系，我和他们俩聊了聊他们的工作。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['mæsks] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	I	suppose	the	masks	give	you	some	trouble	,	"	I	observed	.
"	我	认为	这	面具	给	你	一些	麻烦	,	"	我	观察到	.

"我想这些口罩给你带来了一些麻烦吧，"我说道。

" ['oʊvər] [ɪn] ['ɪŋgləndz] [wiːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nuː] [krɑːp] [ʌv; əv] [mæskt] ['fiːmeɪl] ['bændits] . " : . "

"	Over	in	England	we've	been	reading	about	your	new	crop	of	masked	female	bandits	.	"	:	.	"
"	超过	在	英格兰	我们已经	到过	阅读	关于	你的	新的	庄稼	的	戴面具	女性	强盗	.	"	:	.	"

"我们在英国那边看到了关于你们新一批蒙面女匪徒的报道。"

" [ðoʊz] [θɪŋz] [get] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , " [ðə; ði] [fɜːrst] [pə'liːsmən] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .

"	Those	things	get	exaggerated	,	"	the	first	policeman	assured	me	.
"	那些	事物	得到	夸张的	,	"	这	第一的	警察	保证	我	.

"那些事情都被夸大了，"第一个警察向我保证道。

" [its] [ðə; ði] [men] ['mæskɪŋ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ðæt] ['riːəli] [mɪks] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

"	It's	the	men	masking	as	women	that	really	mix	us	up	.
"	它是	这	男人	掩蔽	作为	女性	那	真的	混合	我们	向上	.

"真正把我们搞混的是那些男扮女装的人。"

[bʌt; bət] , ['brʌðər] , [wen] [wi:; wi][næb][ðem; ðəm] , [wi:; wi][dʒʌmp][ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fi:t] . "

But	,	brother	,	when	we	nab	them	,	we	jump	on	them	with	both	feet	.	"
但	,	兄弟	,	什么时候	我们	纳布	他们	,	我们	跳	在	他们	和	两个都	脚	.	"

但是，兄弟，一旦我们抓住了他们，我们就会毫不犹豫地扑上去。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][get][soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][spɑ:t] ['wɪmɪn] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

"	And	you	get	so	you	can	spot	women	almost	as	well	as	if	they
"	和	你	得到	所以	你	能	点	女性	几乎	作为	出色地	作为	如果	他们

[hæd; həd]['neɪkɪd]['feɪsɪz] ,

had	naked	faces	,
有	裸	面孔	,

“这样你就能像辨认裸体女性一样，一眼认出她们。”

" [ðə; ði]['sekənd] [pə'li:smən] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	the	second	policeman	volunteered	.
"	这	第二	警察	自愿	.

第二名警察自愿上前。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [hændz][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . "

"	You	know	,	hands	and	all	that	.	"
"	你	知道	,	双手	和	全部	那	.	"

“你知道，手之类的。”

" [ɪ'speʃəli] [ɔ:l] [ðæt] , " [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Especially	all	that	,	"	the	first	agreed	with	a	chuckle	.
"	尤其	全部	那	,	"	这	第一的	同意	和	一个	轻笑	.

“尤其是那所有的一切，”第一个人笑着表示赞同。

" [seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [sʌm; səm]['gɝ:lz][dəunt][mæsk]['oʊvər][ɪn] ['ɪŋgləɳd] ? "

"	Say	,	is	it	true	that	some	girls	don't	mask	over	in	England	?	"
"	说	,	是	它	真的	那	一些	女孩们	不	面具	超过	在	英格兰	?	"

“请问，听说英国有些女孩不戴口罩，这是真的吗？”

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	A	number	of	them	have	picked	up	the	fashion	,	"	I	told	him	.
"	一个	数字	的	他们	有	挑选	向上	这	时尚	,	"	我	讲述	他	.

“他们当中有不少人都追随了这种时尚，”我告诉他。

" ['oʊnli][ə; eɪ][fju:] , [ðoʊ] — [ðə; ði][wʌnz] [hu:] ['ɔ:lweɪz][ə'dɑ:pt][ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪl] , [haʊ'evər]

"	Only	a	few	,	though	—	the	ones	who	always	adopt	the	latest	style	,	however
"	仅有的	一个	很少	,	尽管	—	这	一个	WHO	总是	采纳	这	最新的	风格	,	然而

[ɪk'stri:m] . "

extreme	.	"
极端	.	"

“不过，只有少数人——那些总是追随最新潮流的人，无论这种潮流多么极端。”

" [ðeə(r)] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [mæskt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['nu:zkæst] . "

"	They're	usually	masked	in	the	British	newscasts	.	"
"	它们是	通常	戴面具	在	这	英国	新闻播报	.	"

“在英国新闻报道中，他们通常会被戴上口罩。”

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [its] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wei] [aʊt][ʌv; əv] ['defərəns] [tu:; tə] [ə'merɪkən] [teɪst] , " [aɪ]

"	I	imagine	it's	arranged	that	way	out	of	deference	to	American	taste	,	"	I
"	我	想象	它是	安排	那	方式	出去	的	尊重	到	美国人	品尝	,	"	我

[kən'fest] .

confessed	.
坦白	.

“我想这大概是为了迎合美国人的口味吧，”我坦白道。

" ['æktʃuəli] , [nɑ:t] ['veri] ['meni] [du:][mæsk] .

"	Actually	,	not	very	many	do	mask	.
"	实际上	,	不是	非常	许多	做	面具	.

“实际上，戴口罩的人并不多。”

" [ðə; ði]['sekənd] [pə'liːsmən] [kən'sɪdərd] [ðæt] .
" The second policeman considered that .
" 这 第二 警察 经过考虑的 那 .

第二名警察也考虑过这一点。

" ['gɝːlz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ber] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌp] .
" Girls going down the street bare from the neck up .
" 女孩们 去 向下 这 街道 裸 从 这 脖子 向上 .

“女孩们光着脖子以上走在街上。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] ['weðər] [hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði]['prɑːspekt][wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] [ɔːr]['mɔːrəl]
" It was not clear whether he viewed the prospect with relish or moral
它 曾是 不是 清除 无论 他 已查看 这 前景 和 尽情享用 或者 道德
[dɪs'teɪst] .
distaste .
厌恶 .

“目前还不清楚他是乐于见到这种情况，还是感到道德上的厌恶。”

['laɪkli] [bəuθ] .
Likely both .
可能 两个都 .

可能两者都有。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['membər] [kiːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə][ɪ'nækt][ə; eɪ] [lɔː] [fər'bɪdɪŋ]
" A few members keep trying to persuade Parliament to enact a law forbidding
" 一个 很少 成员 保持 尝试 到 说服 议会 到 制定 一个 法律 禁止
[ɔːl] ['mæskɪŋ] ,
all masking ,
全部 掩蔽 ,

“一些议员一直试图说服议会通过一项法律，禁止一切形式的蒙面行为。”

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['tɔːkɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] .
" I continued , talking perhaps a bit too much .
" 我 持续 , 说 也许 一个 少量 也 很多 .

我继续说道，可能说得有点太多了。

[ðə; ði]['sekənd] [pə'liːsmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The second policeman shook his head .
这 第二 警察 摇晃 他的 头 .

第二名警察摇了摇头。

" [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] .
" What an idea .
" 什么 一个 主意 .

真是个好主意。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mæsks][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [θɪŋ] , ['brʌðər] .
You know , masks are a pretty good thing , brother .
你 知道 , 面具 是 一个 漂亮的 好的 事物 , 兄弟 .

你知道吗，口罩真是个好东西，兄弟。

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][waɪf] [wer] [hɜːrz][ə'raʊnd][ðə; ði]
Couple of years more and I'm going to make my wife wear hers around the
夫妻 的 年 更多的 和 我是 去 到 制作 我的 妻子 穿 她的 大约 这
[haʊs] .
house .
房子 .

再过几年，我就要让我老婆在家里穿这件衣服。

" [ðə; ði][fɜːrst] [pə'liːsmən] ['rʌgd] .
" The first policeman shrugged .
" 这 第一的 警察 耸了耸肩 .

第一个警察耸了耸肩。

" [ɪf] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːp] ['werɪŋ] ['mæsks] , [ɪn][sɪks] [wiːks] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ðə; ði]
" If women were to stop wearing masks , in six weeks you wouldn't know the
" 如果 女性 是 到 停止 穿着 面具 , 在 六 周 你 不会 知道 这
['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

“如果女性停止佩戴口罩，六周后你就不会发现有什么不同了。”

[juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l][duː][ɔːr][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
You get used to anything , if enough people do or don't do it .
你 得到 用过的 到 任何事物 , 如果 足够的 人们 做 或者 不 做 它 .

如果足够多的人做某事或不做某事，你就会习惯任何事情。

" [aɪ] [ə'griːd] , ['ræðər] [rɪ'gretfəli] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] .
" I agreed , rather regretfully , and left them .
" 我 同意 , 相当 遗憾的是 , 和 左边 他们 .

“我虽然有些遗憾，但还是同意了，然后离开了他们。”

[aɪ] [tɜːrnd] [nɔːrθ] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] ([oʊld] [tenθ] ['ævənuː] ,
I turned north on Broadway (old Tenth Avenue ,
我 转向 北 在 百老汇 (老的 第十 大街 ,

我沿着百老汇大街（旧第十大道）向北转弯，

[aɪ] [bɪ'liːv]) [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'fɜːrnoʊ] .
I believe) and walked rapidly until I was beyond Inferno .
我 相信) 和 步行 快速 直到 我 曾是 超过 地狱 .

我相信）然后快速行走，直到我走出了地狱。

['pæsɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] - [ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
Passing such an area of undecontaminated radioactivity always makes a person
通过 这样的 一个 区域 的 - 放射性 总是 制作 一个 人
['kwiːzi] .
queasy .
恶心 .

经过这样一片未受污染的放射性区域，总会让人感到恶心。

[aɪ] [θæŋkt] [gɑːd][ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] [sʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] [jet] .
I thanked God there weren't any such in England , as yet .
我 谢谢 上帝 那里 不是 任何 这样的 在 英格兰 , 作为 然而 .

我感谢上帝，英国目前还没有这样的事情发生。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] ,
The street was almost empty ,
这 街道 曾是 几乎 空的 ,

街道上几乎空无一人。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['begərz] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['tʌnəld] [baɪ][eɪtʃ] -
though I was accosted by a couple of beggars with faces tunneled by H -
尽管 我 曾是 被骚扰 经过 一个 夫妻 的 乞丐 和 面孔 隧道 经过 H -
[baːm] ['skɑːrz] ,
bomb scars ,
炸弹 疤痕 ,

虽然我被几个脸上布满氢弹疤痕的乞丐拦住了，

['weðər] ['riːəl][ɔːr][ʌv; əv] ['meɪˌkʌp] ['pʌti] , [aɪ] ['kudnt] [tel] .
whether real or of makeup putty , I couldn't tell .
无论 真实的或者 的 化妆品 油灰 , 我 不能 告诉 .

是真的还是化妆用的橡皮泥，我分辨不出来。

[ə; eɪ][fæt]['wʊmən] [held] [aʊt][ə; eɪ]['beɪbi][wɪð; wɪθ] [webd] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][toʊz] .
A fat woman held out a baby with webbed fingers and toes .
一个 胖的 女士 握住 出去 一个 婴儿 和 蹼状的 手指 和 脚趾 .

一个肥胖的女人抱着一个手指和脚趾连在一起的婴儿。

[aɪ][toʊld][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fɔːrmd] ['eniweɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]

I	told	myself	it	would	have	been	deformed	anyway	and	that	she	was	only
我	讲述	我	它	会	有	到过	变形	反正	和	那	她	曾是	仅有的

['kæpɪtlˌaɪzɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fɪr] [ʌv; əv] [bɑːm] - [ɪn'djʊst] [mjuː'teɪʃənz] .

capitalizing	on	our	fear	of	bomb	-	induced	mutations	.
资本化	在	我们的	害怕	的	炸弹	-	诱导	突变	.

我告诉自己，它反正都会变形，她只是利用了我们对炸弹引发的变异的恐惧。

[stɪl] , [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] - [sent] [piːs] .

Still	,	I	gave	her	a	seven	-	and	-	a	-	half	-	cent	piece	.
仍然	,	我	给予	她	一个	七	-	和	-	一个	-	一半	-	中心	片	.

不过，我还是给了她七分半钟的硬币。

[hɜːr; hər][mæsk] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][æn; ən]['æfrɪkən] ['fetɪʃ] .

Her	mask	made	me	feel	I	was	paying	tribute	to	an	African	fetish	.
她	面具	制成	我	感觉	我	曾是	付费	贡	到	一个	非洲	恋物癖	.

她的面具让我感觉自己像是在向非洲的某种神灵致敬。

" [meɪ] [ɔːl][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [biː; bi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][wʌn] [hed] [ænd; ənd] [tuː] [aɪz] , [sɜːr] . "

"	May	all	your	children	be	blessed	with	one	head	and	two	eyes	,	sir	.	"
"	可能	全部	你的	孩子们	是	蒙福	和	一	头	和	二	眼睛	,	先生	.	"

“愿您的所有孩子都拥有一个头和两只眼睛，先生。”

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] , ['ʃudərɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [pæst][hɜːr; hər] .

"	Thanks	,	"	I	said	,	shuddering	,	and	hurried	past	her	.
"	谢谢	,	"	我	说	,	颤抖	,	和	慌忙	过去的	她	.

“谢谢，”我颤抖着说道，然后匆匆从她身边走过。

" . . . [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [træʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæsk] , [soʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] , [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][tæsk]

"	.	.	.	There's	only	trash	behind	the	mask	,	so	turn	your	head	,	stick	to	your	task
"	.	.	.	有	仅有的	垃圾	在后面	这	面具	,	所以	转动	你的	头	,	戳	到	你的	任务

:
:
:

“……面具后面只有垃圾，所以转过头去，专心做你的事吧：

[steɪ] [ə'weɪ] , [steɪ] [ə'weɪ] — [frʌm; frəm] — [ðə; ði] — ['gɜːlz] !

Stay	away	,	stay	away	—	from	—	the	—	girls	!
停留	离开	,	停留	离开	—	从	—	这	—	女孩们	!

离那些女孩远点！

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['ænti] - [seks] [sɔːŋ] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [baɪ][sʌm; səm]

"	This	last	was	the	end	of	an	anti	-	sex	song	being	sung	by	some
"	这	最后的	曾是	这	结尾	的	一个	反对	-	性别	歌曲	存在	唱	经过	一些

[rɪ'lɪdʒənɪsts] [hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] - [ænd; ənd] - [krɔːs] [ɪn'sɪgniə][ʌv; əv][ə; eɪ]

religionists	half	a	block	from	the	circle	-	and	-	cross	insignia	of	a
宗教人士	一半	一个	堵塞	从	这	圆圈	-	和	-	叉	徽章	的	一个

['fɛməlɪst] ['temp(ə)l] .

femalist	temple	.
女权主义者	寺庙	.

“这是几名宗教人士在距离女权主义神庙的圆形十字架标志半个街区外演唱的一首反性歌曲的结尾。

[ðeɪ] [riˈmaindid] [ˌem 'iː]['oʊnli] ['feɪntli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [traɪb] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [məˈnæstɪks] .

They	reminded	me	only	faintly	of	our	small	tribe	of	British	monastics	.
他们	提醒	我	仅有的	淡淡的	的	我们的	小的	部落	的	英国	僧侣	.

他们让我隐约想起了我们这群英国修道士。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['bɪlˌbɔ:dz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ˌpri:daɪ'dʒestɪd] [fu:dz] ,

Above	**their**	**heads**	**was**	**a**	**jumble**	**of**	**billboards**	**advertising**	**predigested**	**foods**	**,**
多于	他们的	头部	曾是	一个	杂乱	的	广告牌	广告	预消化	食物	,

['reslɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

wrestling	**instruction**	**,**
摔角	操作说明	,

他们头顶上杂乱地竖着各种广告牌，宣传预消化食品、摔跤教学等。

['reɪdioʊ] ['hændiz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] .

radio	**handies**	**and**	**the**	**like**	**.**
收音机	手	和	这	喜欢	.

无线电通讯设备等等。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ][hɪ'sterɪk(ə)l][s'ləʊgənz][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	**stared**	**at**	**the**	**hysterical**	**slogans**	**with**	**disagreeable**	**fascination**	**.**
我	凝视	在	这	歇斯底里的	口号	和	令人不快的	魅力	.

我带着一种令人不快的迷恋盯着那些歇斯底里的标语。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['fi:meɪl] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm][hæv; həv] [bɪn] [bænd] [ɑ:n] [ə'merɪkən] [saɪnz] ,

Since	**the**	**female**	**face**	**and**	**form**	**have**	**been**	**banned**	**on**	**American**	**signs**	**,**
自从	这	女性	脸	和	形式	有	到过	禁止	在	美国人	标志	,

由于美国招牌上禁止出现女性的面孔和身形，

[ðə; ðɪ] ['veri] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ædvɜˌtaɪzɜz] ['ælfəbet] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [krɔ:l] [wɪð; wɪθ][seks] —

the	**very**	**letters**	**of**	**the**	**advertiser's**	**alphabet**	**have**	**begun**	**to**	**crawl**	**with**	**sex**	**—**
这	非常	信件	的	这	广告商的	字母	有	开始	到	爬行	和	性别	—

[ðə; ðɪ][fæt] - ['belɪd] ,

the	**fat**	**-**	**bellied**	**,**
这	胖的	-	肚子	,

广告商使用的字母表里都充斥着性暗示——大腹便便的.....

[bɪg] - ['brestid] ['kæpɪt(ə)l][bi:] , [ðə; ðɪ] [lə'sɪvɪəs] ['dʌb(ə)l] [oʊ] .

big	**-**	**breasted**	**capital**	**B**	**,**	**the**	**lascivious**	**double**	**O**	**.**
大的	-	胸部	首都	B	,	这	好色的	双倍的	哦	.

大胸大B，淫荡的双O。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ri'maindid] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tʃi:fli] [ðə; ðɪ][mæsk] [ðæt] [soʊ] ['streɪndʒli] ['æksənts][seks][ɪn]

However	**,**	**I**	**reminded**	**myself**	**,**	**it**	**is**	**chiefly**	**the**	**mask**	**that**	**so**	**strangely**	**accents**	**sex**	**in**
然而	,	我	提醒	我	,	它	是	主要	这	面具	那	所以	奇怪的	口音	性别	在

[ə'merɪkə] .

America	**.**
美国	.

然而，我提醒自己，正是面具才如此奇怪地凸显了美国性观念的复杂性。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌænθrə'pɑ:lədʒɪst][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] ,

A	**British**	**anthropologist**	**has**	**pointed**	**out**	**,**	**that**	**,**	**while**	**it**	**took**	**more**	**than**	**5**	**,**
一个	英国	人类学家	有	尖	出去	,	那	,	尽管	它	采取	更多的	比	5	,

一位英国人类学家指出，虽然这花了超过5年的时间，

- ['jɪrz] [tu:; tə] [ʃɪft] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['sekʃuəl] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɪps][tu:; tə][ðə; ðɪ]

000	**years**	**to**	**shift**	**the**	**chief**	**point**	**of**	**sexual**	**interest**	**from**	**the**	**hips**	**to**	**the**
-	年	到	转移	这	首席	观点	的	性	兴趣	从	这	臀部	到	这

[brests] ,

breasts	**,**
乳房	,

用了数千年时间，性吸引力的主要焦点才从臀部转移到了胸部。

[ðə; ðɪ][nekst][træn'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [hæz; həz]['teɪkən] [les] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] .

the	**next**	**transition**	**to**	**the**	**face**	**has**	**taken**	**less**	**than**	**50**	**years**	**.**
这	下一个	过渡	到	这	脸	有	已采取	较少的	比	-	年	.

下一次向面部的过渡用了不到50年的时间。

[kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [staɪl] [wɪð; wɪθ]['mɑːzləm][trə'dɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]['vælɪd] ; ['mɑːzləm] ['wɪmɪn]

Comparing	**the**	**American**	**style**	**with**	**Moslem**	**tradition**	**is**	**not**	**valid**	**;**	**Moslem**	**women**
比较	这	美国人	风格	和	穆斯林	传统	是	不是	有效的	;	穆斯林	女性

[ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [wer] [veɪlz] ,

are	**compelled**	**to**	**wear**	**veils**	**,**
是	被迫	到	穿	面纱	,

将美式风格与穆斯林传统相提并论是不恰当的；穆斯林妇女被迫佩戴面纱。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'siːlmənt] ,

the	**purpose**	**of**	**which**	**is**	**concealment**	**,**
这	目的	的	哪个	是	隐蔽	,

其目的是为了掩盖真相。

[waɪl] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][juːz]['mæsks]

while	**American**	**women**	**have**	**only**	**the**	**compulsion**	**of**	**fashion**	**and**	**use**	**masks**
尽管	美国人	女性	有	仅有的	这	强迫症	的	时尚	和	使用	面具

[tuː; tə] [kri'eɪt] ['mɪstəri] .

to	**create**	**mystery**	**.**
到	创造	神秘	.

而美国女性只有对时尚的追求，她们用面具来营造神秘感。

['θiːəri] [ə'saɪd] ,

Theory	**aside**	**,**
理论	旁边	,

抛开理论不谈，

[ðə; ði]['æktʃuəl]['ɔridʒinz][ʌv; əv][ðə; ði] [trend] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]

the	**actual**	**origins**	**of**	**the**	**trend**	**are**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**anti**	**-**	**radiation**
这	实际的	起源	的	这	趋势	是	到	是	成立	在	这	反对	-	辐射

['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrld] [wɔːr][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

clothing	**of**	**World**	**War**	**III**	**,**
衣服	的	世界	战争	三、	,

这一潮流的真正起源可以追溯到第三次世界大战的防辐射服装。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə] [mæskt] ['reslɪŋ] , [naʊ] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] ['pɑːpjələr][spɔːrt] ,

which	**led**	**to**	**masked**	**wrestling**	**,**	**now**	**a**	**fantastically**	**popular**	**sport**	**,**
哪个	引领	到	戴面具	摔角	,	现在	一个	太棒了	受欢迎的	运动	,

这催生了蒙面摔跤，如今这项运动已风靡全球。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][tɜːrn][led][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['fiːmeɪl] ['fæʃ(ə)n] .

and	**that**	**in**	**turn**	**led**	**to**	**the**	**current**	**female**	**fashion**	**.**
和	那	在	转动	引领	到	这	当前的	女性	时尚	.

而这又反过来促成了当今女性时尚的形成。

['oʊnli][ə; eɪ][waɪld] [staɪl] [æt; ət][fɜːrst] ,

Only	**a**	**wild**	**style**	**at**	**first**	**,**
仅有的	一个	荒野	风格	在	第一的	,

起初只是一种狂野的风格，

['mæsks] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz] ['bræsiəz] [ænd; ənd] ['lɪpstɪks] [hæd; həd] [bɪn]

masks	**quickly**	**became**	**as**	**necessary**	**as**	**brassieres**	**and**	**lipsticks**	**had**	**been**
面具	迅速地	成为	作为	必要的	作为	胸罩	和	口红	有	到过

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] .

earlier	**in**	**the**	**century**	**.**
早些时候	在	这	世纪	.

口罩很快就变得像本世纪初的胸罩和口红一样必不可少。

[aɪ]['faɪnəli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['spekjuleitɪŋ] [ə'baʊt]['mæsks][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

I	**finally**	**realized**	**that**	**I**	**was**	**not**	**speculating**	**about**	**masks**	**in**	**general**	**,**
我	最后	已实现	那	我	曾是	不是	推测	关于	面具	在	一般的	,

我最终意识到，我并不是在对口罩进行一般性的推测。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

but	about	what	lay	behind	one	in	particular	.
但	关于	什么	躺	在后面	一	在	特别的	.

但是关于其中某个特定人物背后隐藏的真相。

[ðæts] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] ;

That's	the	devil	of	the	things	;
那就是	这	魔鬼	的	这	事物	;

这就是问题的关键所在;

[jʊə(r)] ['nevər] [ʃʊr] ['weðər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ɪz] ['haitniŋ] ['lʌvlinəs] [ɔ:r] ['haɪdɪŋ] ['ʌglinəs] .

you're	never	sure	whether	a	girl	is	heightening	loveliness	or	hiding	ugliness	.
你是	绝不	当然	无论	一个	女孩	是	提高	可爱	或者	隐藏	丑陋	.

你永远无法确定一个女孩是在刻意展现美丽，还是在掩盖丑陋。

[aɪ] ['piktʃəd] [ə; eɪ] [ku:l] , ['prɪti] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪr] [ʃoʊd] ['oʊnli] [ɪn] ['waidnd] [aɪz] .

I	pictured	a	cool	,	pretty	face	in	which	fear	showed	only	in	widened	eyes	.
我	如图所示	一个	凉爽的	,	漂亮的	脸	在	哪个	害怕	显示	仅有的	在	扩大	眼睛	.

我脑海中浮现出一张冷艳漂亮的脸庞，恐惧只在睁大的双眼中显露出来。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [blɑ:nd] [her] , [rɪtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sætn] [mæsk] .

Then	I	remembered	her	blonde	hair	,	rich	against	the	blackness	of	the	satin	mask	.
然后	我	记得	她	金发	头发	,	富有的	反对	这	黑	的	这	缎	面具	.

然后我想起了她那头金色的头发，在黑色缎面面具的映衬下显得格外浓密。

[ʃi:d] [toʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['aʊər] — [ten] [pi:] . [em] .

She'd	told	me	to	come	at	the	twenty	-	second	hour	—	ten	p	.	m	.
棚	讲述	我	到	来	在	这	二十	-	第二	小时	—	十	p	.	米	.

她让我晚上十点——也就是第二十二点钟来。

[aɪ] [klaɪmd] [tu:; tə] [maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] [nɪr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:nsələt] ;

I	climbed	to	my	apartment	near	the	British	Consulate	;
我	攀登	到	我的	公寓	靠近	这	英国	领事馆	;

我爬回了位于英国领事馆附近的公寓;

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃæft] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌvd] [aʊt] [ʌv; əv] [plʌm] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [blæst] ,

the	elevator	shaft	had	been	shoved	out	of	plumb	by	an	old	blast	,
这	电梯	轴	有	到过	推搡	出去	的	垂直	经过	一个	老的	爆炸	,

电梯井道因旧时的爆炸而偏离了垂直方向。

[ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [ɪn] [ði:z] [tɔ:l] [nu:] [jɔ:k] ['bɪldɪŋz] .

a	nuisance	in	these	tall	New	York	buildings	.
一个	滋扰	在	这些	高的	新的	约克	建筑物	.

在纽约这些高楼大厦里，这真是个麻烦事。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

Before	it	occurred	to	me	that	I	would	be	going	out	again	,
前	它	发生	到	我	那	我	会	是	去	出去	再次	,

在我意识到自己又要出门之前，

[aɪ] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [tɔ:r] [ə; eɪ] [tæb] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪlm] [strɪp] ['ʌndər] [maɪ] [ʃɜ:rt] .

I	automatically	tore	a	tab	from	the	film	strip	under	my	shirt	.
我	自动地	撕裂	一个	标签页	从	这	电影	条	在下面	我的	衬衫	.

我不由自主地从衬衫下的胶片上撕下了一张标签。

[aɪ] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] .

I	developed	it	just	to	be	sure	.
我	发达	它	只是	到	是	当然	.

我开发它只是为了确保万无一失。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][aɪ'd]['teɪkən] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['seɪfti]
It showed that the total radiation I'd taken that day was still within the safety
它 显示 那 这 全部的 辐射 ID 已采取 那 天 曾是 仍然 之内 这 安全
['lɪmɪt] .
limit .
限制 .

结果显示，我当天接受的总辐射量仍在安全限值之内。

[aɪm][nɑːt] ['foʊbɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [ðiːz] [deɪz] ,
I'm not phobic about it , as so many people are these days ,
我是 不是 恐惧症 关于 它 , 作为 所以 许多 人们 是 这些 天 ,

我并不像现在很多人那样对它感到恐惧。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] .
but there's no point in taking chances .
但 有 不 观点 在 采取 机会 .

但冒险毫无意义。

[aɪ] [flɔpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bed][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] ['spiːkər] [ænd; ənd][ðə; ði]
I flopped down on the day bed and stared at the silent speaker and the
我 失败 向下 在 这 天 床 和 凝视 在 这 沉默的 扬声器 和 这
[dɑːrk] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪdioʊ][set] .
dark screen of the video set .
黑暗的 屏幕 的 这 视频 放 .

我瘫倒在沙发床上，盯着无声的扬声器和黑屏的录像机。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , ['sʌmwʌt] ['bɪtərli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [neiʃəns]
As always , they made me think , somewhat bitterly , of the two great nations
作为 总是 , 他们 制成 我 思考 , 有些 苦涩地 , 的 这 二 伟大的 国家
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

和往常一样，他们让我有些苦涩地想起了世界上的两大强国。

[m'juːtɪleɪtɪd][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [jet] [stɪl] [strɔːŋ] ,
Mutilated by each other , yet still strong ,
残缺 经过 每个 其他 , 然而 仍然 强的 ,

彼此残害，却依然坚强

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɪpld] ['dʒaiənts] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði]['plænɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [driːmz] [ʌv; əv][æn; ən]
they were crippled giants poisoning the planet with their dreams of an
他们 是 残疾的 巨人 中毒 这 行星 和 他们的 梦境 的 一个
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][i'kwɑːləti][ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [sək'ses] .
impossible equality and an impossible success .
不可能的 平等 和 一个 不可能的 成功 .

他们是残疾的巨人，用他们不可能实现的平等和不可能实现的成功之梦毒害着这个星球。

[aɪ] ['fretfəli] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .
I fretfully switched on the speaker .
我 忧心忡忡地 切换 在 这 扬声器 .

我忐忑不安地打开了扬声器。

[baɪ] [lʌk] , [ðə; ði] ['nuːzkæstər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌmpər]
By luck , the newscaster was talking excitedly of the prospects of a bumper
经过 运气 , 这 新闻播音员 曾是 说 兴奋地 的 这 前景 的 一个 保险杠
[wiːt] [krɑːp] ,
wheat crop ,
小麦 庄稼 ,

巧合的是，新闻播音员当时正在兴奋地谈论小麦大丰收的前景。

[soʊn] [baɪ] [pleɪnz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [dʌst] [boʊl] ['mɔɪsnd] [baɪ] ['siːdɪd] [reɪnz] .

sown	by	planes	across	a	dust	bowl	moistened	by	seeded	rains	.
播种	经过	飞机	穿过	一个	灰尘	碗	湿润	经过	播种	雨	.

由飞机播撒在被播撒的雨水润湿的尘土飞扬的沙漠上。

[aɪ] ['lisnd] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊgræm] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [klɪr]

I	listened	carefully	to	the	rest	of	the	program	(	it	was	remarkably	clear
我	听着	小心	到	这	休息	的	这	程序	(	它	曾是	非常	清除

[ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] -) [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

of	Russian	telejamming	)	but	there	was	no	further	news	of	interest	to
的	俄语	-	)	但	那里	曾是	不	更远	消息	的	兴趣	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我仔细收听了节目的其余部分（明显没有俄罗斯的电视干扰），但没有其他我感兴趣的新闻。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

And	,	of	course	,	no	mention	of	the	Moon	,
和	,	的	课程	,	不	提到	的	这	月亮	,

当然，完全没有提到月亮。

[ðoʊ] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [əˈmerɪkə][ænd; ənd] ['rʌʃə] [ɑːr; ər] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðer; ðər]

though	everyone	knows	that	America	and	Russia	are	racing	to	develop	their
尽管	每个人	知道	那	美国	和	俄罗斯	是	赛车	到	发展	他们的

['praɪmeri]['beɪsiːz]['ɪntuː] ['fɔːtrisiz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv]

primary	bases	into	fortresses	capable	of	mutual	assault	and	the	launching	of
基本的	基地	进入	堡垒	有能力的	的	相互的	突击	和	这	发射	的

['ælfəbet] - [bɑːmz] [tɔːrd] [ɜːrθ] .

alphabet	-	bombs	toward	Earth	.
字母	-	炸弹	朝向	地球	.

尽管人人都知道，美国和俄罗斯正在竞相将各自的主要基地发展成能够相互攻击并向地球发射字母炸弹的堡垒。

[aɪ][maɪ'self] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ]

I	myself	knew	perfectly	well	that	the	British	electronic	equipment	I	was	helping
我	我	知道	完美	出色地	那	这	英国	电子的	设备	我	曾是	帮助

[treɪd] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkən] [wiːt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] ['speɪsʃɪp] .

trade	for	American	wheat	was	destined	for	use	in	spaceships	.
贸易	为了	美国人	小麦	曾是	注定	为了	使用	在	宇宙飞船	.

我本人非常清楚，我帮忙用英国电子设备换取美国小麦的那些设备，最终是要用于宇宙飞船的。

[aɪ] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['nuːzkæst] .

I	switched	off	the	newscast	.
我	切换	离开	这	新闻播报	.

我关掉了新闻广播。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [aɪ] ['piktʃəd] [ə; eɪ]['tendər] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs]

It	was	growing	dark	and	once	again	I	pictured	a	tender	,	frightened	face
它	曾是	生长	黑暗的	和	一次	再次	我	如图所示	一个	投标	,	害怕	脸

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mæsk] .

behind	a	mask	.
在后面	一个	面具	.

天色渐暗，我又一次想象出一张面具后温柔而恐惧的脸庞。

[aɪ]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [sɪns] ['ɪŋgləɪnd] .

I	hadn't	had	a	date	since	England	.
我	之前没有	有	一个	日期	自从	英格兰	.

自从离开英国后，我就没约会过了。

[its] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ə'merɪkə] , [wer] [æz; əz]

It's	exceedingly	difficult	to	become	acquainted	with	a	girl	in	America	,	where	as
它是	非常	难的	到	变得	熟人	和	一个	女孩	在	美国	,	在哪里	作为

['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][smaɪl] ,

little	as	a	smile	,
小的	作为	一个	微笑	,

在美国，结识一个女孩极其困难，哪怕只是一个微笑，

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

经常，

[kæn; kən][set][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jelpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

can	set	one	of	them	yelping	for	the	police	—	to	say	nothing	of	the
能	放	一	的	他们	尖叫	为了	这	警察	—	到	说	没有什么	的	这

[ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l][mə'rælətɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['roʊvɪŋ] [gæŋz] [ðæt] [kiːp] [moʊst] ['wɪmɪn] [ˌɪn'dɔːrz]

increasing	puritanical	morality	and	the	roving	gangs	that	keep	most	women	indoors
增加	清教徒式的	道德	和	这	漫游	帮派	那	保持	最多	女性	室内

['æftər][dɑːrk] .

after	dark	.
后	黑暗的	.

这可能会让其中一人大声呼救——更不用说日益增长的清教徒式道德观和流窜团伙，这些都让大多数女性在天黑后待在室内。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['mæsks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['defɪnətli] [nɑːt] , [æz; əz][ðə; ði]['soʊviːˌɛts][kleɪm] ,

And	naturally	,	the	masks	which	are	definitely	not	,	as	the	Soviets	claim	,
和	自然	,	这	面具	哪个	是	确实	不是	,	作为	这	苏联人	宣称	,

当然，这些口罩绝对不是像苏联人声称的那样.....

[ə; eɪ][læst] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kæpɪtəlɪst] [dɪ'dʒenərəsi] , [bʌt; bət][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

a	last	invention	of	capitalist	degeneracy	,	but	a	sign	of	great	psychological
一个	最后的	发明	的	资本家	堕落	,	但	一个	符号	的	伟大的	心理

[ˌɪnsɪ'kjʊrətɪ] .

insecurity	.
不安全感	.

这是资本主义堕落的最后产物，也是极度缺乏安全感的表现。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæv; həv][noʊ]['mæsks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] [stres] .

The	Russians	have	no	masks	,	but	they	have	their	own	signs	of	stress	.
这	俄罗斯人	有	不	面具	,	但	他们	有	他们的	自己的	标志	的	压力	.

俄罗斯人没有口罩，但他们也有自己表现出的压力迹象。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntlɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['gæðər] .

I	went	to	the	window	and	impatiently	watched	the	darkness	gather	.
我	去	到	这	窗户	和	不耐烦地	观看	这	黑暗	收集	.

我走到窗边，焦急地看着夜幕降临。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['restləs] .

I	was	getting	very	restless	.
我	曾是	获得	非常	不安	.

我变得非常焦躁不安。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['goʊstlɪ] ['vaɪələt][klaʊd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

After	a	while	a	ghostly	violet	cloud	appeared	to	the	south	.
后	一个	尽管	一个	幽灵般的	紫色	云	出现	到	这	南	.

过了一会儿，南方出现了一团幽灵般的紫色云雾。

[maɪ] [her] [roʊz] .

My	hair	rose	.
我的	头发	玫瑰	.

我的头发竖了起来。

[ðen] [aɪ] [læft] .
Then I laughed .
然后 我 笑了 .

然后我笑了。

[aɪ][hæd; həd][ˌmoʊmən'terəli] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [hel] -
I had momentarily fancied it a radiation from the crater of the Hell -
我 有 片刻 幻想 它 一个 辐射 从 这 火山口 的 这 地狱 -
[bɑːm] ,
bomb ,
炸弹 ,

我曾一度以为那是地狱炸弹撞击坑产生的辐射。

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['reɪdioʊ] - [ɪn'djʊst] [gloʊ] [ɪn]
though I should instantly have known it was only the radio - induced glow in
尽管 我 应该 即刻 有 已知 它 曾是 仅有的 这 收音机 - 诱导 辉光 在
[ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['eriə] [saʊθ] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrnoʊ] .
the sky over the amusement and residential area south of Inferno .
这 天空 超过 这 娱乐 和 住宅 区域 南 的 地狱 .

虽然我应该立刻意识到那只是因弗诺南部游乐区和住宅区上空无线电波引起的灯光。

['prɑːmptli] [æt; ət] ['twenti] - [tuː] ['aʊərz] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl]
Promptly at twenty - two hours I stood before the door of my unknown girl
及时 在 二十 - 二 小时 我 站立 前 这 门 的 我的 未知 女孩
['frɛndz] [ə'pɑːrtmənt] .
friend's apartment .
朋友们 公寓 .

二十二小时整，我站在了我素未谋面的女友的公寓门口。

[ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] [seɪ] - [huː] - [pliːz] [sed] [dʒʌst] [ðæt] .
The electronic say - who - please said just that .
这 电子的 说 - WHO - 请 说 只是 那 .

电子语音应答系统正是这么说的。

[aɪ] ['ænsər] ['klɪrli] , " - ['tɜːrnər] , " ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiːd] ['gɪv(ə)n][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
I answered clearly , " Wysten Turner , " wondering if she'd given my name to the
我 回答 清楚地 , " - 车工 , " 好奇 如果 棚 给定 我的 姓名 到 这
['mekənɪzəm] .
mechanism .
机制 .

我清楚地回答道："威斯汀·特纳"，心想她是不是把我的名字输入到了机器里。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
She evidently had , for the door opened .
她 显然 有 , 为了 这 门 打开 .

她显然已经这么做了，因为门开了。

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['empti] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [maɪ] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .
I walked into a small empty living room , my heart pounding a bit .
我 步行 进入 一个 小的 空的 活的 房间 , 我的 心 猛击 一个 少量 .

我走进一间空荡荡的小客厅，心跳有点加速。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪk'spensɪvli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuː'mætɪk] ['hæsək] [ænd; ənd]
The room was expensively furnished with the latest pneumatic hassocks and
这 房间 曾是 昂贵的 提供 和 这 最新的 气动 垫脚凳 和
['sprɔːlərz] .
sprawlers .
蔓延者 .

房间里配备了昂贵的家具，包括最新的气动脚凳和躺椅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

There	were	some	midgie	books	on	the	table	.
那里	是	一些	小飞虫	图书	在	这	桌子	.

桌子上有一些关于小飞虫的书。

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [pɪkt] [ʌp][wʌz; wəz][ðə; ði]['stændərd][hɑːrd] - [bɔɪld] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri][ɪn] [wɪtʃ] [tuː]

The	one	I	picked	up	was	the	standard	hard	-	boiled	detective	story	in	which	two
这	一	我	挑选	向上	曾是	这	标准	难的	-	煮沸	侦探	故事	在	哪个	二

['fiːmeɪl] ['mɜːdəəz] [goʊ] ['gʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

female	murderers	go	gunning	for	each	other	.
女性	杀人犯	去	枪击	为了	每个	其他	.

我拿起的那本是标准的硬汉侦探小说，讲述的是两个女杀手互相残杀的故事。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn] .

The	television	was	on	.
这	电视	曾是	在	.

电视开着。

[ə; eɪ] [mæskt] [gɜːrl][ɪn] [griːn] [wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [sɔːŋ] .

A	masked	girl	in	green	was	crooning	a	love	song	.
一个	戴面具	女孩	在	绿色的	曾是	低吟浅唱	一个	爱	歌曲	.

一个戴着面具、身穿绿色衣服的女孩正在低声吟唱情歌。

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][held] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [blɜːrd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

Her	right	hand	held	something	that	blurred	off	into	the	foreground	.
她	正确的	手	握住	某物	那	模糊	离开	进入	这	前景	.

她的右手拿着什么东西，那东西渐渐模糊地消失在前景中。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][set][hæd; həd][ə; eɪ] ['hændi] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hævnt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [jet] ,

I	saw	the	set	had	a	handie	,	which	we	haven't	in	England	as	yet	,
我	锯	这	放	有	一个	手	,	哪个	我们	还没有	在	英格兰	作为	然而	,

我看到这套设备有手持式遥控器，而英国目前还没有。

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [θrʌst] [maɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['hændi] ['ɔːrɪfɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [skriːn] .

and	curiously	thrust	my	hand	into	the	handie	orifice	beside	the	screen	.
和	奇怪的是	推力	我的	手	进入	这	手	孔	旁	这	屏幕	.

然后，我好奇地把手伸进了屏幕旁边的那个小孔里。

['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['rʌbər]

Contrary	to	my	expectations	,	it	was	not	like	slipping	into	a	pulsing	rubber
相反	到	我的	期望	,	它	曾是	不是	喜欢	滑倒	进入	一个	脉动	橡皮

[glʌv] ,

glove	,
手套	,

与我的预期相反，感觉并不像戴上一副会跳动的橡胶手套。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ['æktʃuəli] [held] [maɪ][hænd] .

but	rather	as	if	the	girl	on	the	screen	actually	held	my	hand	.
但	相当	作为	如果	这	女孩	在	这	屏幕	实际上	握住	我的	手	.

但感觉就像屏幕上的女孩真的牵着我的手一样。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

A	door	opened	behind	me	.
一个	门	打开	在后面	我	.

我身后的门开了。

[aɪ] [dʒɜːrk] [aʊt][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['gɪlti] [ə; eɪ][rɪ'ækʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [kɔːt] ['pɪrɪŋ]

I	jerked	out	my	hand	with	as	guilty	a	reaction	as	if	I'd	been	caught	peering
我	猛地一抖	出去	我的	手	和	作为	有罪的	一个	反应	作为	如果	ID	到过	捕捉	窥视

[θruː] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] .

through	a	keyhole	.
通过	一个	锁孔	.

我像被抓到偷看钥匙孔一样，带着愧疚感猛地缩回了手。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['dɔːrweɪ] .

She	stood	in	the	bedroom	doorway	.
她	站立	在	这	卧室	门口	.

她站在卧室门口。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

I	think	she	was	trembling	.
我	思考	她	曾是	发抖	.

我觉得她当时在发抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [fɜːr][koʊt] , [waɪt] - ['spekld] ,

She	was	wearing	a	gray	fur	coat	,	white	-	speckled	,
她	曾是	穿着	一个	灰色的	毛皮	外套	,	白色的	-	斑驳的	,

她穿着一件灰色皮草大衣，上面点缀着白色斑点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['velvɪt] ['iːvnɪŋ] [mæsk][wɪð; wɪθ] [ʃɜɹd] [greɪ] [leɪs] [ə'raʊnd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]

and	a	gray	velvet	evening	mask	with	shirred	gray	lace	around	the	eyes	and
和	一个	灰色的	天鹅绒	晚上	面具	和	褶皱	灰色的	蕾丝	大约	这	眼睛	和

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

还有一款灰色天鹅绒晚宴面具，眼睛和嘴巴周围饰有褶皱的灰色蕾丝。

[hɜːr; hər] ['fiŋgəneilz] ['twɪŋkəld] [laɪk] ['sɪlvər] .

Her	fingernails	twinkled	like	silver	.
她	指甲	闪烁	喜欢	银	.

她的指甲闪闪发光，像银子一样。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiːd] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][aʊt] .

It	hadn't	occurred	to	me	that	she'd	expect	us	to	go	out	.
它	之前没有	发生	到	我	那	棚	预计	我们	到	去	出去	.

我没想到她会希望我们出去。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	should	have	told	you	,	"	she	said	softly	.
"	我	应该	有	讲述	你	,	"	她	说	轻轻	.

“我应该早点告诉你的，”她轻声说道。

[hɜːr; hər][mæsk] [vɪəd] ['nɜːrvəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Her	mask	veered	nervously	toward	the	books	and	the	screen	and	the
她	面具	转向	紧张地	朝向	这	图书	和	这	屏幕	和	这

['ruːmz] [dɑːrk]['kɔːrnərz] .

room's	dark	corners	.
房间的	黑暗的	角落	.

她的面具不安地转向书籍、屏幕和房间的黑暗角落。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .

"	But	I	can't	possibly	talk	to	you	here	.
"	但	我	不能	可能	讲话	到	你	这里	.

但我不可能在这里和你说话。

" [aɪ] [sed] ['daʊtfəli] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːnsələt] . . . . "

"	I	said	doubtfully	,	"	There's	a	place	near	the	Consulate	.	.	.	.	"
"	我	说	怀疑地	,	"	有	一个	地方	靠近	这	领事馆	.	.	.	.	"

我犹豫地说：“领事馆附近有个地方……”

" [aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] .

"	I	know	where	we	can	be	together	and	talk	,	"	she	said	rapidly	.
"	我	知道	在哪里	我们	能	是	一起	和	讲话	,	"	她	说	快速	.

“我知道我们可以在哪里见面谈话，”她快速说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
" If you don't mind .
" 如果 你 不 头脑 .

“如果你不介意的话。”

" [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['elɪveɪtər] [aɪ] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd][aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][kæb] .
" As we entered the elevator I said , " I'm afraid I dismissed the cab .
" 作为 我们 进入 这 电梯 我 说 , " 我是 害怕的 我 解雇 这 出租车 .

“当我们进入电梯时，我说：‘恐怕我拒绝了出租车。’”

" [bʌt; bət][ðə; ði][kæb]['draɪvər]['hædnt] [gɔːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" But the cab driver hadn't gone for some reason of his own .
" 但 这 出租车 司机 之前没有 已消失 为了 一些 原因 的 他的 自己的 .

“但出租车司机出于某种原因没有去。”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] ['smɜːrkɪŋli] [held][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][juː 'es] .
He jumped out and smirkingly held the front door open for us .
他 跳了起来 出去 和 带着一丝嘲讽的微笑 握住 这 正面 门 打开 为了 我们 .

他跳下车，带着一丝坏笑为我们打开了前门。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [bæk] .
I told him we preferred to sit in back .
我 讲述 他 我们 首选 到 坐 在 后退 .

我告诉他我们更喜欢坐在后面。

[hiː; hi] ['sʌlkɪli] ['oʊpənd][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] , [slæmd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌjuː 'es] ,
He sulkily opened the rear door , slammed it after us ,
他 闷闷不乐 打开 这 后部 门 , 猛烈抨击 它 后 我们 ,

他闷闷不乐地打开后门，在我们身后砰地一声关上了。

[dʒʌmpt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
jumped in front and slammed the door behind him .
跳了起来 在 正面 和 猛烈抨击 这 门 在后面 他 .

他跳到前面，然后砰地一声关上了身后的门。

[maɪ][kəm'pænjən] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
My companion leaned forward .
我的 伴侣 倾斜 向前 .

我的同伴向前倾了倾身子。

" ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Heaven , " she said .
" 天堂 , " 她 说 .

“天堂，”她说。

[ðə; ði]['draɪvər] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['tɜːrbaɪn][ænd; ənd]['teləˌvaɪzər] .
The driver switched on the turbine and televisor .
这 司机 切换 在 这 涡轮 和 电视机 .

司机打开了涡轮机和电视屏幕。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] ?
" Why did you ask if I were a British subject ?
" 为什么 做过 你 问 如果 我 是 一个 英国 主题 ?

“你为什么问我是不是英国公民？”

" [aɪ] [sed] , [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" I said , to start the conversation .
" 我 说 , 到 开始 这 对话 .

我说，为了开启对话。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['tɪltɪŋ] [hɜːr; hər][mæsk][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
She leaned away from me , tilting her mask close to the window .
她 倾斜 离开 从 我 , 倾斜 她 面具 关闭 到 这 窗户 .

她向后倾身，把口罩倾斜靠近窗户。

" [siː] [ðə; ði] [muːn] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ， ['driːmi] [vɔɪs] .
" **See the Moon ,** " **she said in a quick , dreamy voice .**
" 看 这 月亮 ， " 她 说 在 一个 快的 ， 梦幻般的 嗓音 .

"看看月亮，"她用一种轻快而梦幻的声音说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ， ['riːəli] ?
" **But why , really ?**
" 但 为什么 ， 真的 ?

但究竟是为什么呢?

" [aɪ] [prest] ， ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" **I pressed , conscious of an irritation that had nothing to do with her**
" 我 按下 ， 有意识的 的 一个 刺激 那 有 没有什么 到 做 和 她
.
:
.

"我追问，意识到自己心中涌起一股与她无关的烦躁情绪。

" [its] ['edʒɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] . "
" **It's edging up into the purple of the sky . "**
" 它是 边缘 向上 进入 这 紫色的 的 这 天空 . "

"它正缓缓升起，融入紫色的天空。"

" [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" **And what's your name ? "**
" 和 是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字?

" [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['jeləʊ] .
" **The purple makes it look yellower .**
" 这 紫色的 制作 它 看 更黄 .

紫色让它看起来更黄。

" [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Just then I became aware of the source of my irritation .**
" 只是 然后 我 成为 意识到的 的 这 来源 的 我的 刺激 .

"就在那时，我意识到我的恼怒源于何处。"

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] ['raɪðɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
It lay in the square of writhing light in the front of the cab beside the
它 躺 在 这 正方形 的 扭动 光 在 这 正面 的 这 出租车 旁 这
['draɪvər] .
driver .
司机 .

它躺在驾驶室前方驾驶员旁边那片扭曲的光线中。

[aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['reslɪŋ] [mætʃɪz] ， [ðoʊ] [ðeɪ] [bɔːr] [ˌem 'iː] ,
I don't object to ordinary wrestling matches , though they bore me ,
我 不 目的 到 普通的 摔角 比赛 ， 尽管 他们 钻孔 我 ，

我并不反对普通的摔跤比赛，虽然它们让我觉得无聊。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [dɪ'test] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['res(ə)l] [ə; eɪ]['wʊmən] .
but I simply detest watching a man wrestle a woman .
但 我 简单地 厌恶 观看 一个 男人 搏斗 一个 女士 .

但我就是讨厌看男人和女人摔跤。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [baʊts] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] " [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ,
The fact that the bouts are generally " on the level ,
这 事实 那 这 回合 是 一般来说 " 在 这 等级 ，

比赛总体上"势均力敌"，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ['greɪtli] [aut'klɑ:st] [ɪn] [weɪt] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæskt]
" with the man greatly outclassed in weight and reach and the masked
" 和 这 男人 非常 实力悬殊 在 重量 和 抵达 和 这 戴面具
['fi:meɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pɜ:rsənəbl] ,
females young and personable ,
女性 年轻的 和 性格随和 ,

"这名男子在体重和臂展上都远远落后于对方，而戴面具的女子年轻貌美，

['oʊnli] [meɪks] [ðem; ðəm] [si:m] [wɜ:rs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
only makes them seem worse to me .
仅有的 制作 他们 似乎 更糟 到 我 .

只会让我觉得他们更糟糕。

" [pli:z] [tɜ:rn][ɔ:f][ðə; ði] [skri:n] , " [aɪ] [ri'kwestid] [ðə; ði]['draɪvər] .
" Please turn off the screen , " I requested the driver .
" 请 转动 离开 这 屏幕 , " 我 请求 这 司机 .

"请关掉屏幕，"我请求司机。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
He shook his head without looking around .
他 摇晃 他的 头 没有 寻找 大约 .

他摇了摇头，头也没回。

" [ʌ; ɜ:] - [ʌ; ɜ:] , [mæn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Uh - uh , man , " he said .
" 呃 - 呃 , 男人 , " 他 说 .

"不，伙计，"他说。

" [ðeɪv] [bɪn] ['gru:mɪŋ] [ðæt] [beɪb] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [baʊt] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['zɝ:k] .
" They've been grooming that babe for weeks for this bout with Little Zirk .
" 他们有 到过 美容 那 宝贝 为了 周 为了 这 回合 和 小的 齐尔克 .

"他们为了这场与小齐尔克的比赛，已经对那个女孩进行了数周的精心培养。"

" [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , [aɪ] [ri:tʃt] ['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət][maɪ][kəm'pænjən] [kɔ:t] [maɪ][ɑ:rm] .
" Infuriated , I reached forward , but my companion caught my arm .
" 愤怒的 , 我 达到 向前 , 但 我的 伴侣 捕捉 我的 手臂 .

我怒不可遏，伸手去抓我的胳膊，但我的同伴抓住了我的胳膊。

" [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['fraitnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Please , " she whispered frightenedly , shaking her head .
" 请 , " 她 低声说道 惊恐地 , 摇晃 她 头 .

"求求你，"她惊恐地低声说道，同时摇了摇头。

[aɪ] ['setld] [bæk] , ['frʌstreɪtɪd] .
I settled back , frustrated .
我 定居 后退 , 沮丧的 .

我沮丧地靠了回去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kloʊzər][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] ,
She was closer to me now ,
她 曾是 更近 到 我 现在 ,

她现在离我更近了。

[bʌt; bət]['saɪlənt][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [hi:vz] [ænd; ənd]
but silent and for a few moments I watched the heaves and
但 沉默的 和 为了 一个 很少 时刻 我 观看 这 起伏 和
[kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [mæskt] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['waɪəri] [mæskt] [ə'poʊnənt] [ɑ:n]
contortions of the powerful masked girl and her wiry masked opponent on
扭曲 的 这 强大的 戴面具 女孩 和 她 细长的 戴面具 对手 在
[ðə; ði] [skri:n] .
the screen .
这 屏幕 .

但我保持沉默，盯着屏幕上那个强壮的蒙面女孩和她瘦削的蒙面对手的剧烈挣扎和扭动，持续了一会儿。

[hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['skræmblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] ['spaɪdər] .

His	frantic	scrambling	at	her	reminded	me	of	a	male	spider	.
他的	疯狂的	争抢	在	她	提醒	我	的	一个	男性	蜘蛛	.

他慌乱地扑向她的样子，让我想起了一只雄性蜘蛛。

[aɪ] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] , ['feɪsɪŋ] [maɪ][kəm'pænjən] .

I	jerked	around	,	facing	my	companion	.
我	猛地一抖	大约	,	面向	我的	伴侣	.

我猛地转过身，面对着我的同伴。

" [waɪ] [dɪd] [ðoʊz] [θriː] [men][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ?

"	Why	did	those	three	men	want	to	kill	you	?
"	为什么	做过	那些	三	男人	想	到	杀	你	?

“那三个人为什么要杀你？”

" [aɪ] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	I	asked	sharply	.
"	我	问	尖锐地	.

我厉声问道。

[ðə; ði] ['aɪˌhoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæsk] [feɪst] [ðə; ði] [skriːn] .

The	eyeholes	of	her	mask	faced	the	screen	.
这	眼孔	的	她	面具	面对	这	屏幕	.

她的面具眼孔正对着屏幕。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Because	they're	jealous	of	me	,	"	she	whispered	.
"	因为	它们是	嫉妒的	的	我	,	"	她	低声说道	.

“因为他们嫉妒我，”她低声说道。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['dʒeləs] ?

"	Why	are	they	jealous	?
"	为什么	是	他们	嫉妒的	?

他们为什么嫉妒?

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	She	still	didn't	look	at	me	.
"	她	仍然	没有	看	在	我	.

她还是没看我。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	Because	of	him	.	"
"	因为	的	他	.	"

“都是因为他。”

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	She	didn't	answer	.
"	她	没有	回答	.

她没有回答。

[aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

I	put	my	arm	around	her	shoulders	.
我	放	我的	手臂	大约	她	肩膀	.

我搂住了她的肩膀。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Are	you	afraid	to	tell	me	?
"	是	你	害怕的	到	告诉	我	?

你不敢告诉我吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" [ʃi:; ʃi] [stɪl] ['dɪdnt] [lʊk] [maɪ] [wei] .
" She still didn't look my way .
" 她 仍然 没有 看 我的 方式 .

她还是没看我一眼。

[ʃi:; ʃi] [smeld] [naɪs] .
She smelled nice .
她 闻起来 好的 .

她身上有股好闻的味道。

" [si:] [hɪr] , " [aɪ] [sed] ['læfɪŋli] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ]['tæktɪks] , " [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'i:]
" See here , " I said laughingly , changing my tactics , " you really should tell me
" 看 这里 , " 我 说 笑着 , 变化 我的 策略 , " 你 真的 应该 告诉 我
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
something about yourself .
某物 关于 你自己 .

“你看,”我笑着改变策略说,“你真的应该跟我说说你自己的事。”

[aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] .
I don't even know what you look like .
我 不 甚至 知道 什么 你 看 喜欢 .

我甚至不知道你长什么样。

" [aɪ][hæf] ['pleɪfəli] ['lɪftɪd] [maɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] .
" I half playfully lifted my hand to the band of her neck .
" 我 一半 嬉戏地 抬起 我的 手 到 这 乐队 的 她 脖子 .

我半开玩笑地抬起手，摸了摸她脖子上的项圈。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] [swɪft] [slæp] .
She gave it an astonishingly swift slap .
她 给予 它 一个 令人震惊地 迅速 拍击 .

她以惊人的速度给了它一巴掌。

[aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .
I pulled it away in sudden pain .
我 拉 它 离开 在 突然 疼痛 .

我突然感到一阵剧痛，把它抽了回去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['taɪni] [ˌɪnden'teɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
There were four tiny indentations on the back .
那里 是 四 微小的 缩进 在 这 后退 .

背面有四个小凹痕。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['taɪni] [bi:d] [ʌv; əv] [blʌd] [wel] [aʊt][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] .
From one of them a tiny bead of blood welled out as I watched .
从 一 的 他们 一个 微小的 珠子 的 血 井 出去 作为 我 观看 .

我亲眼看到，其中一个眼眶里渗出了一小滴血。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪlvər] ['fiŋgəneilz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æktʃuəli] ['delɪkət] [ænd; ənd]

I	looked	at	her	silver	fingernails	and	saw	they	were	actually	delicate	and
我	看起来	在	她	银	指甲	和	锯	他们	是	实际上	精美的	和

['pɔɪntɪd] ['met(ə)l][kæps] .

pointed	metal	caps	.
尖	金属	帽子	.

我看了看她银色的指甲，发现它们实际上是精致尖锐的金属甲。

" [aɪm] ['dredfəli] ['sɑːri] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

"	I'm	dreadfully	sorry	,	"	I	heard	her	say	,	"	but	you	frightened	me	.
"	我是	极其糟糕	对不起	,	"	我	听到	她	说	,	"	但	你	害怕	我	.

“我非常抱歉，”我听到她说，“但你吓到我了。”

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] . . . .

I	thought	for	a	moment	you	were	going	to	.	.	.	.
我	想法	为了	一个	片刻	你	是	去	到	.	.	.	.

我刚才还以为你要.....

" [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	At	last	she	turned	to	me	.
"	在	最后的	她	转向	到	我	.

最后她转向了我。

[hɜːr; hər][koʊt][hæd; həd]['fɔːlən]['oʊpən] .

Her	coat	had	fallen	open	.
她	外套	有	倒下	打开	.

她的外套敞开了。

[hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [dres] [wʌz; wəz] ['kritən] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,

Her	evening	dress	was	Cretan	Revival	,
她	晚上	裙子	曾是	克里特岛	复兴	,

她的晚礼服是克里特复兴风格的，

[ə; eɪ] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv] [leɪs] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [brests] [wɪ'ðaʊt] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] .

a	bodice	of	lace	beneath	and	supporting	the	breasts	without	covering	them	.
一个	紧身胸衣	的	蕾丝	下面	和	支持	这	乳房	没有	覆盖	他们	.

胸部下方衬有蕾丝，起到支撑作用，但并不遮盖胸部。

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .

"	Don't	be	angry	,	"	she	said	,	putting	her	arms	around	my	neck	.
"	不	是	生气的	,	"	她	说	,	推杆	她	武器	大约	我的	脖子	.

“别生气，”她说着，将双臂环住我的脖子。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	You	were	wonderful	this	afternoon	.
"	你	是	精彩的	这	下午	.

你今天下午表现得非常棒。

" [ðə; ði][sɔːft] [greɪ] ['velvɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæsk] , ['moʊldɪŋ][ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [prest] [maɪn] .

"	The	soft	gray	velvet	of	her	mask	,	molding	itself	to	her	cheek	,	pressed	mine	.
"	这	柔软的	灰色的	天鹅绒	的	她	面具	,	模具	本身	到	她	脸颊	,	按下	矿	.

“她面具上柔软的灰色天鹅绒贴合着她的脸颊，压着我的脸颊。”

[θruː] [ðə; ði][mæsks] [leɪs] [ðə; ði][wet][wɔːrm][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃɪn] .

Through	the	mask's	lace	the	wet	warm	tip	of	her	tongue	touched	my	chin	.
通过	这	面具	蕾丝	这	湿的	温暖的	提示	的	她	舌头	感动	我的	下巴	.

透过面罩的蕾丝，她湿润温暖的舌尖触碰到了我的下巴。

" [aɪm][nɑːt]['æŋgri] , " [aɪ] [sed] .
" I'm not angry , " I said .
" 我是 不是 生气的 , " 我 说 .

“我没生气，”我说。

" [dʒʌst]['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] .
" Just puzzled and anxious to help .
" 只是 困惑 和 焦虑的 到 帮助 .

“只是感到困惑，很想帮忙。”

" [ðə; ði][kæb] [stɑːpt] .
" The cab stopped .
" 这 出租车 停止 .

出租车停了下来。

[tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] [blæk] ['wɪndoʊz] ['bɔːdəd] [baɪ] [spiə] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] .
To either side were black windows bordered by spears of broken glass .
到 任何一个 边 是 黑色的 视窗 带边框 经过 长矛 的 破碎的 玻璃 .

两侧是黑色的窗户，窗户边缘镶嵌着碎玻璃。

[ðə; ði] ['sɪkli] ['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['rægɪd] ['fɪgjərz] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
The sickly purple light showed a few ragged figures slowly moving toward us .
这 病弱的 紫色的 光 显示 一个 很少 破烂不堪 数据 缓慢地 移动 朝向 我们 .

昏暗的紫色光芒中显现出几个衣衫褴褛的人影，正缓缓向我们移动。

[ðə; ði]['draɪvər] ['mʌtəd] , " [its] [ðə; ði]['tɜːrbaɪn] , [mæn] .
The driver muttered , " It's the turbine , man .
这 司机 低声说道 , " 它是 这 涡轮 , 男人 .

司机嘟囔道：“是涡轮机，伙计。”

[wɪə(r)] ['graʊndɪd] .
We're grounded .
是 接地 .

我们被困住了。

" [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [hʌntʃt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
" He sat there hunched and motionless .
" 他 卫星 那里 弓着背 和 静止不动 .

他弓着背坐在那里，一动不动。

" [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['sʌmwer] [els] .
" Wish it had happened somewhere else .
" 希望 它 有 发生 某处 别的 .

“真希望这件事发生在别的地方。”

" [maɪ][kəm'pænjən] ['wɪspəd] , " [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] .
" My companion whispered , " Five dollars is the usual amount .
" 我的 伴侣 低声说道 , " 五 美元 是 这 通常 数量 .

我的同伴低声说：“通常是五美元。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][soʊ] ['ʃʌdə'rɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔŋgrigeitɪŋ] ['fɪgjərz] [ðæt][aɪ] [sə'prest] [maɪ]
" She looked out so shudderingly at the congregating figures that I suppressed my
" 她 看起来 出去 所以 颤抖着 在 这 聚集 数据 那 我 被抑制 我的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
indignation and did as she suggested .
愤慨 和 做过 作为 她 建议 .

“她颤抖着看向聚集的人群，我压抑住愤怒，照她说的做了。”

[ðə; ði]['draɪvər] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
The driver took the bill without a word .
这 司机 采取 这 账单 没有 一个 单词 .

司机一言不发地接过了账单。

[æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ʌp] ,
As **he** **started** **up** **,**
作为 他 开始 向上 ,

他启动的时候，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ][ænd; ənd][aɪ][hɜːrd][ə; eɪ][fjuː][kɔɪnz][klɪŋk][ɑːn][ðə; ði]
he **put** **his** **hand** **out** **the** **window** **and** **I** **heard** **a** **few** **coins** **clink** **on** **the**
他 放 他的 手 出去 这 窗户 和 我 听到 一个 很少 硬币 碰杯 在 这
['peɪvmənt] .
pavement **.**
路面 .

他把手伸出窗外，我听到几枚硬币掉落在人行道上的声音。

[maɪ][kəm'pænjən] [keɪm] [bæk]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][mæsk] [feɪst] [ðə; ði]['telɪvɪʒ(ə)n]
My **companion** **came** **back** **into** **my** **arms** **,** **but** **her** **mask** **faced** **the** **television**
我的 伴侣 来了 后退 进入 我的 武器 , 但 她 面具 面对 这 电视
[skriːn] ,
screen **,**
屏幕 ,

我的同伴回到了我的怀里，但她的面具却对着电视屏幕。

[wer] [ðə; ði][tɔːl][gɜːrl][hæd; həd][dʒʌst] [pɪnd] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪvli] ['kɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['zɝːk] .
where **the** **tall** **girl** **had** **just** **pinned** **the** **convulsively** **kicking** **Little** **Zirk** **.**
在哪里 这 高的 女孩 有 只是 已置顶 这 痉挛地 踢 小的 齐尔克 .

高个女孩刚刚把抽搐踢腿的小齐尔克按倒在地。

" [aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" **I'm** **so** **frightened** **,** **"** **she** **breathed** **.**
" 我是 所以 害怕 , " 她 呼吸 .

“我好害怕，”她喘着气说。

['hev(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːkwəli] ['ruːɪnəs] ['neɪbərhʊd] ,
Heaven **turned** **out** **to** **be** **an** **equally** **ruinous** **neighborhood** **,**
天堂 转向 出去 到 是 一个 同样地 毁灭性的 邻里 ,

天堂原来也是一个同样破败的街区。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][klʌb][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dɔːrmən] ['juːnɪfɔːrmd]
but **it** **had** **a** **club** **with** **an** **awning** **and** **a** **huge** **doorman** **uniformed**
但 它 有 一个 俱乐部 和 一个 棚 和 一个 巨大的 门卫 制服
[laɪk][ə; eɪ]['speɪsmæn] ,
like **a** **spaceman** **,**
喜欢 一个 太空人 ,

但那里有个俱乐部，有遮阳篷，还有一个穿着宇航员制服的魁梧门卫。

[bʌt; bət][ɪn] ['gɔːdi] ['kʌlɝz] .
but **in** **gaudy** **colors** **.**
但 在 艳丽的 颜色 .

但颜色艳丽。

[ɪn][maɪ] ['senʃuəs] [deɪz] [aɪ]['rædər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
In **my** **sensuous** **daze** **I** **rather** **liked** **it** **all** **.**
在 我的 感性的 发呆 我 相当 喜欢 它 全部 .

在感官的迷醉中，我竟然很喜欢这一切。

[wiː; wi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['drʌŋkən][oʊld]['wʊmən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]
We **stepped** **out** **of** **the** **cab** **just** **as** **a** **drunken** **old** **woman** **came** **down** **the**
我们 步 出去 的 这 出租车 只是 作为 一个 醉 老的 女士 来了 向下 这
['saɪdwɔːk] ,
sidewalk **,**
人行道 ,

我们刚下出租车，就看到一个醉醺醺的老妇人沿着人行道走过来。

[hɜːr; hər][mæsk] [əˈraɪ] .

her	mask	awry	.
她	面具	错误	.

她的面具歪了。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [əˈhed] [ʌv; əv][juː 'es] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] [rɪ'viːld] [feɪs] ,

A	couple	ahead	of	us	turned	their	heads	from	the	half	revealed	face	,
一个	夫妻	前方	的	我们	转向	他们的	头部	从	这	一半	揭晓	脸	,

我们前面的一对情侣因为那半张露在外面的脸而转过头去。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌgli] ['bɑːdi][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] .

as	if	from	an	ugly	body	at	the	beach	.
作为	如果	从	一个	丑陋的	身体	在	这	海滩	.

就像是从海滩上一个丑陋的尸体里爬出来的一样。

[æz; əz][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɪn][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɔːrmən] [seɪ] , " [get] [əˈlɔːŋ] , ['grænmɑː] ,

As	we	followed	them	in	I	heard	the	doorman	say	,	"	Get	along	,	grandma	,
作为	我们	随后	他们	在	我	听到	这	门卫	说	,	"	得到	沿着	,	奶奶	,

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jɔːr'self] .

and	watch	yourself	.
和	手表	你自己	.

我们跟着他们进去的时候，我听到门卫说："奶奶，请慢点走，注意安全。"

" [ˌɪn'saɪd] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [bluː] [gləuz] .

"	Inside	,	everything	was	dimness	and	blue	glows	.
"	里面	,	一切	曾是	昏暗	和	蓝色的	发光	.

"里面一片昏暗，只有蓝色的光芒。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [siː] [haʊ] .

She	had	said	we	could	talk	here	,	but	I	didn't	see	how	.
她	有	说	我们	可以	讲话	这里	,	但	我	没有	看	如何	.

她说我们可以在这里谈，但我不知道该怎么谈。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [sniːzɪz] [ænd; ənd] [kɔfs] ([ðeɪ] [seɪ] [ə'merɪkə] [ɪz] ['fɪfti] [pər]

Besides	the	inevitable	chorus	of	sneezes	and	coughs	(	they	say	America	is	fifty	per
除了	这	不可避免的	合唱	的	打喷嚏	和	咳嗽	(	他们	说	美国	是	五十	每

[sent] [ə'lɜːrdʒɪk] [ðiːz] [deɪz]) ,

cent	allergic	these	days	)	,
中心	过敏	这些	天	)	,

除了不可避免的喷嚏和咳嗽声（据说如今美国有百分之五十的人对过敏症过敏），

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd]['goʊɪŋ] [fʊl] [blæst][ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] - [staɪl] ,

there	was	a	band	going	full	blast	in	the	latest	robop	style	,
那里	曾是	一个	乐队	去	满的	爆炸	在	这	最新的	-	风格	,

当时有个乐队正在火力全开地演奏最新的机器人摇滚风格音乐，

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk] [kəm'poʊzɪŋ] [məˈʃiːn] [sɪ'lekts] [æn; ən]['ɑːrbɪtreri] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [toʊnz]

in	which	an	electronic	composing	machine	selects	an	arbitrary	sequence	of	tones
在	哪个	一个	电子的	构成	机器	选择	一个	随意的	顺序	的	音调

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wiːv] [ðer; ðər] ['rɔːkəs] ['lɪt(ə)l][ˌɪndəˌvɪdʒuː'ælɪtiːz] .

into	which	the	musicians	weave	their	raucous	little	individualities	.
进入	哪个	这	音乐家	编织	他们的	沙哑	小的	个性	.

其中，电子作曲机选择任意音调序列，音乐家们将他们喧闹的个性融入其中。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ɪn] [bʊθs] .

Most	of	the	people	were	in	booths	.
最多	的	这	人们	是	在	展位	.

大部分人都坐在隔间里。

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] .

The	band	was	behind	the	bar	.
这	乐队	曾是	在后面	这	酒吧	.

乐队在吧台后面。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːrm] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] , [strɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

On	a	small	platform	beside	them	,	a	girl	was	dancing	,	stripped	to	her
在	一个	小的	平台	旁	他们	,	一个	女孩	曾是	跳舞	,	脱衣舞	到	她

[mæsk] .

mask	.
面具	.

在他们旁边的小平台上，一个女孩正在跳舞，她只戴着面具。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] [men] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] [fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːr][wəːnt, weənt] ['lʊkɪŋ]

The	little	cluster	of	men	at	the	shadowy	far	end	of	the	bar	weren't	looking
这	小的	簇	的	男人	在	这	阴暗的	远的	结尾	的	这	酒吧	不是	寻找

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

酒吧角落里阴暗处聚集的那几个男人并没有看她。

[wiː; wi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ]['menjuː][ɪn][goʊld][skrɪpt][ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] ['bʌtnz]

We	inspected	the	menu	in	gold	script	on	the	wall	and	pushed	the	buttons
我们	检查	这	菜单	在	金子	脚本	在	这	墙	和	推动	这	按钮

[fɔːr; fər] [brest] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] ,

for	breast	of	chicken	,
为了	胸部	的	鸡	,

我们查看了墙上用金色字体书写的菜单，然后按下了鸡胸肉的按钮。

[fraɪd] [ʃ'rɪmps] [ænd; ənd] [tuː] [skɔtʃiz] .

fried	shrimps	and	two	scotches	.
油煎	虾	和	二	苏格兰威士忌	.

炸虾和两杯苏格兰威士忌。

['moʊmənts]['leɪtər] , [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪŋ] [bel] ['tɪŋkəld] .

Moments	later	,	the	serving	bell	tinkled	.
瞬间	之后	,	这	服务	钟	叮叮当当	.

片刻之后，送餐铃响了。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] ['pæn(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]['aʊər; ɑːr][drɪŋks] .

I	opened	the	gleaming	panel	and	took	out	our	drinks	.
我	打开	这	闪闪发光	控制板	和	采取	出去	我们的	饮料	.

我打开闪亮的面板，拿出我们的饮料。

[ðə; ðɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [men] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr][faɪld] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

The	cluster	of	men	at	the	bar	filed	off	toward	the	door	,
这	簇	的	男人	在	这	酒吧	已提交	离开	朝向	这	门	,

吧台边那群男人鱼贯走向门口，

[bʌt; bət][fɜːrst] [ðeɪ] [stɛərd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

but	first	they	stared	around	the	room	.
但	第一的	他们	凝视	大约	这	房间	.

但首先，他们环顾了一下房间。

[maɪ][kəm'pænjən][hæd; həd][dʒʌst] [θroʊn] [bæk] [hɜːr; hər][koʊt] .

My	companion	had	just	thrown	back	her	coat	.
我的	伴侣	有	只是	抛掷	后退	她	外套	.

我的同伴刚刚把外套扔到一边。

[ðer; ðər] [lʊk] ['liŋgə] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [buːθ] .

Their	look	lingered	on	our	booth	.
他们的	看	徘徊不去	在	我们的	展位	.

他们的目光在我们展位上停留了很久。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	noticed	that	there	were	three	of	them	.
我	注意到	那	那里	是	三	的	他们	.

我注意到他们有三个人。

[ðə; ði][bænd] [tʃeɪst] [ɔ:f][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [graulz] .

The	band	chased	off	the	dancing	girl	with	growls	.
这	乐队	追逐	离开	这	跳舞	女孩	和	咆哮	.

乐队成员发出咆哮声，把跳舞的女孩赶走了。

[aɪ]['hændɪd][maɪ][kəm'pænjən][ə; eɪ] [strɔ:] [ænd; ənd][wi:; wi] [sipt] ['aʊər; ɑ:r][drɪŋks] .

I	handed	my	companion	a	straw	and	we	sipped	our	drinks	.
我	递交	我的	伴侣	一个	稻草	和	我们	啜饮	我们的	饮料	.

我递给同伴一根吸管，我们啜饮着饮料。

" [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][help][ju:; jʊ][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	You	wanted	me	to	help	you	about	something	,	"	I	said	.
"	你	通缉	我	到	帮助	你	关于	某物	,	"	我	说	.

"你想让我帮你做点什么，"我说。

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['lʌvli] .

"	Incidentally	,	I	think	you're	lovely	.
"	顺便	,	我	思考	你是	迷人的	.

顺便说一句，我觉得你很可爱。

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [kwɪk] [θæŋks] , [lʊkt] [ə'raʊnd] , [li:nd] ['fɔ:rwərd] .

"	She	nodded	quick	thanks	,	looked	around	,	leaned	forward	.
"	她	点头	快的	谢谢	,	看起来	大约	,	倾斜	向前	.

她迅速点头道谢，环顾四周，向前倾身。

" [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][get][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] ? "

"	Would	it	be	hard	for	me	to	get	to	England	?	"
"	会	它	是	难的	为了	我	到	得到	到	英格兰	?	"

"我去英国会很困难吗？"

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ][bɪt]['teɪkən] [ə'bæk] .

"	No	,	"	I	replied	,	a	bit	taken	aback	.
"	不	,	"	我	回复	,	一个	少量	已采取	背	.

"不，"我回答道，有些吃惊。

" [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['pæspɔ:rt] . "

"	Provided	you	have	an	American	passport	.	"
"	假如	你	有	一个	美国人	护照	.	"

"前提是你持有美国护照。"

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] ? "

"	Are	they	difficult	to	get	?	"
"	是	他们	难的	到	得到	?	"

"它们很难获得吗？"

" ['ræðər] , " [aɪ] [sed] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	Rather	,	"	I	said	,	surprised	at	her	lack	of	information	.
"	相当	,	"	我	说	,	惊讶	在	她	缺少	的	信息	.

"恰恰相反，"我说道，对她缺乏相关信息感到惊讶。

" [jʊr; jər] ['kʌntri] ['dʌznt] [laɪk][ɪts] ['næʃnəlz] [tu:; tə]['træv(ə)l] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [kwaɪt][æz; əz]

"	Your	country	doesn't	like	its	nationals	to	travel	,	though	it	isn't	quite	as
"	你的	国家	不	喜欢	它是	国民	到	旅行	,	尽管	它	不是	相当	作为

['strɪndʒənt][æz; əz] ['rʌʃə] . "

stringent	as	Russia	.	"
严格	作为	俄罗斯	.	"

"你们国家不太喜欢本国公民出国旅行，虽然不像俄罗斯那么严格。"

" [kʊd; kəd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:nsələt] [help][ˌem 'i:][get][ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] ? "

"	Could	the	British	Consulate	help	me	get	a	passport	?	"
"	可以	这	英国	领事馆	帮助	我	得到	一个	护照	?	"

"英国领事馆能帮我办理护照吗？"

" [its] ['hɑːrdli][ðer; ðər] . . . . "
" It's hardly their . . . . "
" 它是 几乎 他们的 . . . . "

“这几乎不是他们的……”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" Could you ?
" 可以 你 ?

“您可以…吗?

" [aɪ]['riːəlaɪzd][wiː; wi][wɜːr; wər]['biːɪŋ] [ɪn'spektɪd] .
" I realized we were being inspected .
" 我 已实现 我们 是 存在 检查 .

我意识到我们正在接受检查。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [tuː] ['gɝːlz][hæd; həd] [pɔːzd] ['ɑːpəzɪt] ['aʊər; ɑːr]['teɪbl] .
A man and two girls had paused opposite our table .
一个 男人 和 二 女孩们 有 暂停 对面的 我们的 桌子 .

一男两女在我们对面的桌子旁停了下来。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][tɔːl][ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['spæŋgld] ['mæsks] .
The girls were tall and wolfish - looking , with spangled masks .
这 女孩们 是 高的 和 狼 - 寻找 , 和 闪闪发光的 面具 .

这些女孩身材高挑，面容凶狠，戴着闪闪发光的面具。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] ['dʒɔːntɪli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][fɑːks][ɑːn][ɪts][haɪnd][legz] .
The man stood jauntily between them like a fox on its hind legs .
这 男人 站立 轻快地 之间 他们 喜欢 一个 狐狸 在 它是 后 腿 .

那人昂首阔步地站在他们中间，就像一只后腿站立的狐狸。

[maɪ][kəm'pænjən] ['dɪdnt] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] .
My companion didn't glance at them , but she sat back .
我的 伴侣 没有 瞥一眼 在 他们 , 但 她 卫星 后退 .

我的同伴没有看他们一眼，而是向后靠了靠。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ] [bruːz] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɔːrɑːm] .
I noticed that one of the girls had a big yellow bruise on her forearm .
我 注意到 那 一 的 这 女孩们 有 一个 大的 黄色的 挫伤 在 她 前臂 .

我注意到其中一个女孩的前臂上有一大块黄色的瘀伤。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [buːθ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] .
After a moment they walked to a booth in the deep shadows .
后 一个 片刻 他们 步行 到 一个 展位 在 这 深的 阴影 .

片刻之后，他们走到阴影深处的一个隔间。

" [noʊ] [ðem; ðəm] ?
" Know them ?
" 知道 他们 ?

认识他们吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt][rɪ'plaɪ] .
She didn't reply .
她 没有 回复 .

她没有回复。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][drɪŋk] .
I finished my drink .
我 完成的 我的 喝 .

我喝完了饮料。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [juːd] [laɪk] ['ɪŋglənd] , " [aɪ] [sed] .
" I'm not sure you'd like England , " I said .
" 我是 不是 当然 你会 喜欢 英格兰 , " 我 说 .

“我不确定你会不会喜欢英国，”我说。

" [ðə; ðɪ] [ɔstɛrɪtiːz] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'merɪkən] [brænd][ʌv; əv] ['mɪzəri] .
" The austerity's altogether different from your American brand of misery .
" 这 紧缩政策的 共 不同的 从 你的 美国人 品牌 的 苦难 .

“这种紧缩政策与你们美国式的苦难完全不同。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .
" She leaned forward again .
" 她 倾斜 向前 再次 .

她再次向前倾身。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" But I must get away , " she whispered .
" 但 我 必须 得到 离开 , " 她 低声说道 .

“但我必须离开，”她低声说道。

" [waɪ] ? " [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Why ? " I was getting impatient .
" 为什么 ? " 我 曾是 获得 不耐烦 .

“为什么？”我开始不耐烦了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .
" Because I'm so frightened .
" 因为 我是 所以 害怕 .

因为我太害怕了。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃaɪmz] .
" There were chimes .
" 那里 是 编钟 .

“当时有钟声响起。”

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ðɪ]['pæn(ə)l][ænd; ənd]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][fraɪd] [ʃ'rɪmps] .
I opened the panel and handed her the fried shrimps .
我 打开 这 控制板 和 递交 她 这 油煎 虾 .

我打开面板，把炸虾递给了她。

[ðə; ðɪ] [sɔːs] [ɑːn][maɪ] [brest] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['stiːmɪŋ] ['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv]
The sauce on my breast of chicken was a delicious steaming compound of
这 酱 在 我的 胸部 的 鸡 曾是 一个 可口的 蒸煮 化合物 的
['ɑːməndz] , [sɔɪ] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] .
almonds , soy and ginger .
杏仁 , 大豆 和 姜 .

鸡胸肉上的酱汁是用杏仁、酱油和生姜制成的美味热气腾腾的混合酱汁。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌreɪdi'ɑːnɪk]['ʌv(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
But something must have been wrong with the radionic oven that had
但 某物 必须 有 到过 错误的 和 这 放射学 烤箱 那 有
[θɔːd] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
thawed and heated it ,
解冻 和 加热 它 ,

但解冻并加热它的辐射炉肯定出了问题。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst][baɪt][aɪ] [krʌntʃt] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][aɪs][ɪn][ðə; ðɪ] [miːt] .
for at the first bite I crunched a kernel of ice in the meat .
为了 在 这 第一的 咬 我 嘎吱作响 一个 核心 的 冰 在 这 肉 .

第一口咬下去，我就在肉里嚼到了一颗冰粒。

[ðiːz] ['delɪkət] ['mekəˌnɪzəm] [niːd] ['kɑːnstənt] [rɪ'per] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːnt] [ɪ'nʌf] [mə'kænɪks] .

These	**delicate**	**mechanisms**	**need**	**constant**	**repair**	**and**	**there**	**aren't**	**enough**	**mechanics**	**.**
这些	精美的	机制	需要	持续的	维修	和	那里	不是	足够的	机械学	.

这些精密的机械装置需要不断维修，而维修人员却不够。

[aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ][fɔːrk] .

I	**put**	**down**	**my**	**fork**	**.**
我	放	向下	我的	叉	.

我放下了叉子。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [skerd] [ʌv; əv] ?

"	**What**	**are**	**you**	**really**	**scared**	**of**	**?**
"	什么	是	你	真的	害怕的	的	?

你到底在害怕什么?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	**I**	**asked**	**her**	**.**
"	我	问	她	.

我问过她。

[fɔːr; fər][wʌns][hɜːr; hər][mæsk] ['dɪdnt] ['weɪvər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .

For	**once**	**her**	**mask**	**didn't**	**waver**	**away**	**from**	**my**	**face**	**.**
为了	一次	她	面具	没有	动摇	离开	从	我的	脸	.

这一次，她的口罩没有从我脸上移开。

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [fɪrz] ['gæðərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm] ,

As	**I**	**waited**	**I**	**could**	**feel**	**the**	**fears**	**gathering**	**without**	**her**	**naming**	**them**	**,**
作为	我	等待	我	可以	感觉	这	恐惧	采集	没有	她	命名	他们	,

等待的过程中，我能感觉到她心中的恐惧在不断积聚，尽管她并没有说出来。

['taɪni][dɑːrk] [ʃeɪps] ['swɔːrmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɜːrvd] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

tiny	**dark**	**shapes**	**swarming**	**through**	**the**	**curved**	**night**	**outside**	**,**
微小的	黑暗的	形状	蜂拥而至	通过	这	弯曲	夜晚	外部	,

外面，弯曲的夜空中涌动着无数细小的黑色身影。

[kən'vəːdʒiŋ][ɑːn][ðə; ði][ˌreɪdioʊ'æktɪv][pest][spɑːt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz]

converging	**on**	**the**	**radioactive**	**pest**	**spot**	**of**	**New**	**York**	**,**	**dipping**	**into**	**the**	**margins**
收敛	在	这	放射性	害虫	点	的	新的	约克	,	浸渍	进入	这	边距

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] .

of	**the**	**purple**	**.**
的	这	紫色的	.

汇聚到纽约的放射性害虫点，深入紫色边缘。

[aɪ][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði][gɜːrl] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

I	**felt**	**a**	**sudden**	**rush**	**of**	**sympathy**	**,**	**a**	**desire**	**to**	**protect**	**the**	**girl**	**opposite**	**me**	**.**
我	毛毡	一个	突然	匆忙	的	同情	,	一个	欲望	到	保护	这	女孩	对面的	我	.

我突然涌起一股同情心，想要保护对面的女孩。

[ðə; ði][wɔːrm] ['fiːlɪŋ] ['ædɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [en'dʒendəd] [ɪn][ðə; ði][kæb] .

The	**warm**	**feeling**	**added**	**itself**	**to**	**the**	**infatuation**	**engendered**	**in**	**the**	**cab**	**.**
这	温暖的	感觉	额外	本身	到	这	痴情	产生的	在	这	出租车	.

车厢里涌起的那股暖流，更增添了两人之间产生的迷恋之情。

" ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .

"	**Everything**	**,**	**"**	**she**	**said**	**finally**	**.**
"	一切	,	"	她	说	最后	.

"一切，"她最后说道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] .

I	**nodded**	**and**	**touched**	**her**	**hand**	**.**
我	点头	和	感动	她	手	.

我点点头，碰了碰她的手。

" [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,
" I'm afraid of the Moon , " she began ,
" 我是 害怕的 的 这 月亮 , " 她 开始 ,

“我害怕月亮，”她开口说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['goʊɪŋ] ['driːmi] [ænd; ənd]['brɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][kæb] .
her voice going dreamy and brittle as it had in the cab .
她 嗓音 去 梦幻般的 和 脆 作为 它 有 在 这 出租车 .

她的声音变得像在出租车里一样，梦幻而脆弱。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gaɪdɪd] [bɑːmz] . "
" You can't look at it and not think of guided bombs . "
" 你 不能 看 在 它 和 不是 思考 的 引导 炸弹 . "

“你不可能看着它而不想到制导炸弹。”

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [muːn] ['oʊvər] ['ɪŋglənd] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" It's the same Moon over England , " I reminded her .
" 它是 这 相同的 月亮 超过 英格兰 , " 我 提醒 她 .

“这是英国上空的同一轮明月，”我提醒她。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['ɪŋgləndz] [muːn] ['eni] [mɔːr] .
" But it's not England's Moon any more .
" 但 它是 不是 英格兰的 月亮 任何 更多的 .

但它不再是英格兰的月亮了。

[its] ['aʊərz][ænd; ənd] ['rʌʃəz] .
It's ours and Russia's .
它是 我们的 和 俄罗斯的 .

它既属于我们，也属于俄罗斯。

[jʊə(r)] [nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
You're not responsible .
你是 不是 负责任的 .

你无需承担责任。

" [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .
" I pressed her hand .
" 我 按下 她 手 .

我握住了她的手。

" [oʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪlt][ʌv; əv][hɜːr; hər][mæsk] ,
" Oh , and then , " she said with a tilt of her mask ,
" 哦 , 和 然后 , " 她 说 和 一个 倾斜 的 她 面具 ,

“哦，然后，”她歪了歪口罩说道，

" [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrnoʊ] .
" I'm afraid of the cars and the gangs and the loneliness and Inferno .
" 我是 害怕的 的 这 汽车 和 这 帮派 和 这 孤独 和 地狱 .

“我害怕汽车、帮派、孤独和地狱。”

[aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌst] [ðæt] [ˌʌn'dresiz] [jʊr; jər] [feɪs] .
I'm afraid of the lust that undresses your face .
我是 害怕的 的 这 欲望 那 脱衣服 你的 脸 .

我害怕那褪去你面容的欲望。

[ænd; ənd] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hʌʃt] — " [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reslər] . "
And — " her voice hushed — " I'm afraid of the wrestlers . "
和 — " 她 嗓音 静静地 — " 我是 害怕的 的 这 摔跤手 . "

“而且——”她压低声音说，“我害怕摔跤手。”

" [jes] ? " [aɪ] ['prɑːmptɪd] ['sɔːftli] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Yes ? " I prompted softly after a moment .
" 是的 ? " 我 提示 轻轻 后 一个 片刻 .

“嗯？”过了一会儿，我轻声问道。

[hɜːr; hər][mæsk] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

Her	mask	came	forward	.
她	面具	来了	向前	.

她的面具向前移动了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['reslər] ?

"	Do	you	know	something	about	the	wrestlers	?
"	做	你	知道	某物	关于	这	摔跤手	?

你了解摔跤手的情况吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ræpɪdli] .

"	she	asked	rapidly	.
"	她	问	快速	.

她急切地问道。

" [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] ['res(ə)l] ['wɪmɪn] , [aɪ] [miːn] .

"	The	ones	that	wrestle	women	,	I	mean	.
"	这	一个	那	搏斗	女性	,	我	意思是	.

“我是指那些和女性摔跤的摔跤手。”

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [luːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They	often	lose	,	you	know	.
他们	经常	失去	,	你	知道	.

你知道，他们经常输。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][frʌ'streɪʃ(ə)n] [aʊt][ɑːn] .

And	then	they	have	to	have	a	girl	to	take	their	frustration	out	on	.
和	然后	他们	有	到	有	一个	女孩	到	拿	他们的	挫折	出去	在	.

然后他们就得找个女孩来发泄他们的不满。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [sɔːft][ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

A	girl	who's	soft	and	weak	and	terribly	frightened	.
一个	女孩	谁是	柔软的	和	虚弱的	和	可怕	害怕	.

一个温柔、虚弱、极度恐惧的女孩。

[ðeɪ] [niːd] [ðæt] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][men] .

They	need	that	,	to	keep	them	men	.
他们	需要	那	,	到	保持	他们	男人	.

他们需要那样做，才能让他们保持男子气概。

['ʌðər] [men][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl] .

Other	men	don't	want	them	to	have	a	girl	.
其他	男人	不	想	他们	到	有	一个	女孩	.

其他男人不希望他们有女朋友。

['ʌðər] [men][wɑːnt][ðem; ðəm][dʒʌst][tuː; tə] [faɪt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][biː; bi] ['hɪroʊz] .

Other	men	want	them	just	to	fight	women	and	be	heroes	.
其他	男人	想	他们	只是	到	斗争	女性	和	是	英雄	.

还有一些男人希望她们只是去和女人打架，当英雄。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl] .

But	they	must	have	a	girl	.
但	他们	必须	有	一个	女孩	.

但他们一定要生个女儿。

[its] ['hɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It's	horrible	for	her	.
它是	可怕	为了	她	.

这对她来说太糟糕了。

" [aɪ] [skwiːzd] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [taɪtər] , [æz; əz] [ɪf] ['kɜːrɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] —

"	I	squeezed	her	fingers	tighter	,	as	if	courage	could	be	transmitted	—
"	我	挤压	她	手指	更紧	,	作为	如果	勇气	可以	是	传输	—

[g'rɑːntɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['eni] .

granting	I	had	any	.
授予	我	有	任何	.

我紧紧握住她的手指，仿佛勇气可以传递——如果我还有勇气的话。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , " [aɪ] [sed] .

"	I	think	I	can	get	you	to	England	,	"	I	said	.
"	我	思考	我	能	得到	你	到	英格兰	,	"	我	说	.

"我想我可以带你去英国，"我说。

['ʃæˌdoʊz] [krɔːld] ['ɑːntə][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .

Shadows	crawled	onto	the	table	and	stayed	there	.
阴影	爬行	到	这	桌子	和	入住	那里	.

影子爬上了桌子，停留在那里。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .

I	looked	up	at	the	three	men	who	had	been	at	the	end	of	the	bar	.
我	看起来	向上	在	这	三	男人	WHO	有	到过	在	这	结尾	的	这	酒吧	.

我抬头看向吧台尽头的那三个男人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][men][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [kuːp] .

They	were	the	men	I	had	seen	in	the	big	coupe	.
他们	是	这	男人	我	有	已见	在	这	大的	双门轿跑车	.

他们就是我在那辆大型双门轿车里看到的那些人。

[ðeɪ] [wɔːr] [blæk] ['swetərz] [ænd; ənd][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [blæk] ['traʊzərz] .

They	wore	black	sweaters	and	close	-	fitting	black	trousers	.
他们	穿着	黑色的	毛衣	和	关闭	-	配件	黑色的	裤子	.

她们穿着黑色毛衣和紧身黑色长裤。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz][doʊpər] .

Their	faces	were	as	expressionless	as	dopers	.
他们的	面孔	是	作为	面无表情	作为	吸毒者	.

他们面无表情，就像吸毒者一样。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

Two	of	them	stood	above	me	.
二	的	他们	站立	多于	我	.

他们两人站在我上方。

[ðə; ði] ['ʌðər] [luːmd] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl] .

The	other	loomed	over	the	girl	.
这	其他	迫近	超过	这	女孩	.

另一个人则居高临下地俯视着女孩。

" [drɪft] [ɔːf] , [mæn] , " [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .

"	Drift	off	,	man	,	"	I	was	told	.
"	漂移	离开	,	男人	,	"	我	曾是	讲述	.

"睡吧，伙计，"有人这样告诉我。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði][gɜːrl] : " [wiːl] ['res(ə)l] [ə; eɪ][fɔːl] , ['sɪstər] .

I	heard	the	other	inform	the	girl	:	"	We'll	wrestle	a	fall	,	sister	.
我	听到	这	其他	通知	这	女孩	:	"	出色地	搏斗	一个	落下	,	姐姐	.

我听到另一个人告诉女孩："我们要摔倒了，姐姐。"

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	shall	it	be	?
什么	将	它	是	?

那会是什么呢?

['dʒuːdoʊ] , - [ɔːr] [kɪl] - [huː] - [kæn; kən] ?

Judo	,	slapsie	or	kill	-	who	-	can	?
柔道	,	-	或者	杀	-	WHO	-	能	?

柔道、掌掴还是杀人不眨眼?

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] .

"	I	stood	up	.
"	我	站立	向上	.

我站了起来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['sɪmpli] [mʌst; məst][biː; bi][mæl] - ['triːtɪd] .

There	are	times	when	an	Englishman	simply	must	be	mal	-	treated	.
那里	是	时代	什么时候	一个	英国人	简单地	必须	是	马尔	-	治疗	.

有些时候，英国人就是必须遭受虐待。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][fɑːksˌlaɪk][mæn] [keɪm] ['glaɪdɪŋ][ɪn][laɪk][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ][bæ'leɪ] .

But	just	then	the	foxlike	man	came	gliding	in	like	the	star	of	a	ballet	.
但	只是	然后	这	像狐狸一样	男人	来了	滑翔	在	喜欢	这	星星	的	一个	芭蕾舞	.

但就在这时，一个长相俊美的男子像芭蕾舞明星一样翩翩而至。

[ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

The	reaction	of	the	other	three	startled	me	.
这	反应	的	这	其他	三	惊慌	我	.

其他三人的反应让我大吃一惊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkjuːtli] [ɪmˈbærəst] .

They	were	acutely	embarrassed	.
他们	是	急性	尴尬的	.

他们感到非常尴尬。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] ['θɪnli] .

He	smiled	at	them	thinly	.
他	微笑	在	他们	薄薄的	.

他勉强朝他们笑了笑。

" [juː; jʊ][wəʊnt][wɪn][maɪ]['feɪvər][baɪ] [trɪks] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	won't	win	my	favor	by	tricks	like	this	,	"	he	said	.
"	你	惯于	赢	我的	偏爱	经过	技巧	喜欢	这	,	"	他	说	.

“你用这种伎俩是得不到我的好感的，”他说。

" [dəunt][get][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪˈdiːə] , ['zɝːk] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Don't	get	the	wrong	idea	,	Zirk	,	"	one	of	them	pleaded	.
"	不	得到	这	错误的	主意	,	齐尔克	,	"	一	的	他们	恳求	.

“别误会，齐尔克，”其中一人恳求道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [its] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	if	it's	right	,	"	he	said	.
"	我	将要	如果	它是	正确的	,	"	他	说	.

“如果合适，我会的，”他说。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

"	She	told	me	what	you	tried	to	do	this	afternoon	.
"	她	讲述	我	什么	你	尝试	到	做	这	下午	.

“她告诉我你今天下午想做什么。”

[ðæt] [wəʊnt] [ɪnˈdɪr] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːðər] .

That	won't	endear	you	to	me	,	either	.
那	惯于	心爱的	你	到	我	,	任何一个	.

那样做也不会让我对你产生好感。

[drɪft] .

Drift	.
漂移	.

漂移。

" [ðeɪ] [bækt] [ɔːf] ['ɔːkwərdli] .
" They backed off awkwardly .
" 他们 支持的 离开 尴尬地 .

他们尴尬地后退了一步。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] ['laʊdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] .
" Let's get out of here , " one of them said loudly , as they turned .
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 , " 一 的 他们 说 高声 , 作为 他们 转向 .

"我们离开这里吧,"其中一人一边转身一边大声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [faɪt] ['neɪkɪd] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] .
" I know a place where they fight naked with knives .
" 我 知道 一个 地方 在哪里 他们 斗争 裸 和 刀具 .

我知道一个地方，那里的人赤身裸体地用刀搏斗。

" ['lɪt(ə)l] ['zɝːk] [læft] ['mjuːzɪkli] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [maɪ] [kəm'pænjən] .
" Little Zirk laughed musically and slipped into the seat beside my companion .
" 小的 齐尔克 笑了 音乐上 和 滑倒了 进入 这 座位 旁 我的 伴侣 .

小齐尔克发出悦耳的笑声，滑到我同伴旁边的座位上坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
She shrank from him , just a little .
她 缩小 从 他 , 只是 一个 小的 .

她微微畏缩了一下。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [fiːt] [bæk] , [liːnd] ['fɔːrwərd] .
I pushed my feet back , leaned forward .
我 推动 我的 脚 后退 , 倾斜 向前 .

我双脚向后蹬，身体前倾。

" [huːz] [jʊr; jər] [frend] , ['beɪbi] ?
" Who's your friend , baby ?
" 谁是 你的 朋友 , 婴儿 ?

"宝贝，你的朋友是谁？"

" [hiː; hi] [æskt] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" he asked , not looking at her .
" 他 问 , 不是 寻找 在 她 .

他问道，眼睛没有看她。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .
She passed the question to me with a little gesture .
她 通过了 这 问题 到 我 和 一个 小的 手势 .

她用一个手势把问题推给了我。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
I told him .
我 讲述 他 .

我告诉他了。

" ['brɪtɪʃ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" British , " he observed .
" 英国 , " 他 观察到 .

"英国人,"他评论道。

" [ʃiːz] [bɪn] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
" She's been asking you about getting out of the country ?
" 她是 到过 问 你 关于 获得 出去 的 这 国家 ?

她一直在问你如何才能离开这个国家?

[ə'baʊt] ['paːspɔːt] ?
About passports ?
关于 护照 ?

关于护照?

" [hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] .
" He smiled pleasantly .
" 他 微笑 愉快 .

他露出了和蔼的笑容。

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [stɑːrt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
" She likes to start running away .
" 她 点赞 到 开始 跑步 离开 .

她喜欢开始逃跑。

[dəunt] [juː; jʊ] , ['beɪbi] ?
Don't you , baby ?
不 你 , 婴儿 ?

难道不是吗，宝贝？

" [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stroʊk] [hɜːr; hər] [rɪst] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [bent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" His small hand began to stroke her wrist , the fingers bent a little ,
" 他的 小的 手 开始 到 中风 她 手腕 , 这 手指 弯曲 一个 小的 ,

他的小手开始抚摸她的手腕，手指微微弯曲，

[ðə; ði] ['tendənz] [rɪdʒd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [græb] [ænd; ənd] [twɪst] .
the tendons ridged , as if he were about to grab and twist .
这 肌腱 脊状的 , 作为 如果 他 是 关于 到 抓住 和 捻 .

肌腱呈脊状，仿佛他要抓住什么东西扭动似的。

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" Look here , " I said sharply .
" 看 这里 , " 我 说 尖锐地 .

"听着，"我厉声说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərɪŋ] [ɔːf] [ðoʊz] ['buliz] , [bʌt; bət] — "
" I have to be grateful to you for ordering off those bullies , but — "
" 我 有 到 是 感激的 到 你 为了 订购 离开 那些 欺凌者 , 但 — "

"我得感谢你制止了那些恶霸，但是——"

" [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] .
" Think nothing of it , " he told me .
" 思考 没有什么 的 它 , " 他 讲述 我 .

"别放在心上，"他告诉我。

" [ðeə(r)] [noʊ] [hɑːrm] [ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)] [bɪ'haɪnd] ['stɪrɪŋ] [wiːlz] .
" They're no harm except when they're behind steering wheels .
" 它们是 不 伤害 除了 什么时候 它们是 在后面 转向 车轮 .

"它们平时无害，但一旦坐到方向盘后面就危险了。"

[ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [ˌfɔːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [gɜːrl] [kʊd; kəd] ['krɪp(ə)l] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
A well - trained fourteen - year - old girl could cripple any one of them .
一个 出色地 - 受过训练 十四 - 年 - 老的 女孩 可以 削弱 任何 一 的 他们 .

一个训练有素的十四岁女孩就能让他们中的任何一个瘫痪。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] ['θiːˌdɑː] [hɪr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . . . .
Why , even Theda here , if she went in for that sort of thing . . . .
为什么 , 甚至 西达 这里 , 如果 她 去 在 为了 那 种类 的 事物 . . . .

哪怕是西达，如果她也喜欢那种事的话……

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rɪst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [her] .
" He turned to her , shifting his hand from her wrist to her hair .
" 他 转向 到 她 , 转变 他的 手 从 她 手腕 到 她 头发 .

他转过身，将手从她的手腕移到她的头发上。

[hiː; hi] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [strændz] [slɪp] ['sloʊli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
He stroked it , letting the strands slip slowly through his fingers .
他 抚摸 它 , 出租 这 线 滑 缓慢地 通过 他的 手指 .

他轻轻抚摸着它，让发丝缓缓从指间滑落。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lɔːst] [təˈnaɪt] , ['beɪbi] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You know I lost tonight , baby , don't you ?
" 你 知道 我 丢失的 今晚 , 婴儿 , 不 你 ?

"你知道我今晚输了，宝贝，对吧？"

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] .
I stood up .
我 站立 向上 .

我站了起来。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Come along , " I said to her .
" 来 沿着 , " 我 说 到 她 .

"跟我来，"我对她说。

" [lets] [liːv] .
" Let's leave .
" 我们来吧 离开 .

我们走吧。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] .
" She just sat there .
" 她 只是 卫星 那里 .

她就坐在那里。

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [tel] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
I couldn't even tell if she was trembling .
我 不能 甚至 告诉 如果 她 曾是 发抖 .

我甚至看不出她是否在颤抖。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [θruː] [ðə; ði][mæsk] .
I tried to read a message in her eyes through the mask .
我 尝试 到 读 一个 信息 在 她 眼睛 通过 这 面具 .

我试图透过口罩从她的眼神中读懂她的信息。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I'll take you away , " I said to her .
" 患病的 拿 你 离开 , " 我 说 到 她 .

"我带你走，"我对她说。

" [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" I can do it .
" 我 能 做 它 .

"我能做到。

[aɪ] ['riːəli] [wɪl] .
I really will .
我 真的 将要 .

我真的会的。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" He smiled at me .
" 他 微笑 在 我 .

他朝我笑了笑。

" [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" She'd like to go with you , " he said .
" 棚 喜欢 到 去 和 你 , " 他 说 .

"她想和你一起去，"他说。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['beɪbi] ? "
" Wouldn't you , baby ? "
" 不会 你 , 婴儿 ? "

“难道你不想吗，宝贝？”

" [wɪl] [juː; jʊ][ɔːr][wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Will you or won't you ?
" 将要 你 或者 惯于 你 ?

你愿意还是不愿意?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I said to her .
" 我 说 到 她 .

我对她说。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [dʒʌst][sæt][ðer; ðər] .
She still just sat there .
她 仍然 只是 卫星 那里 .

她仍然坐在那里。

[hiː; hi] ['sloʊli] ['nɑːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][hɜːr; hər] [her] .
He slowly knotted his fingers in her hair .
他 缓慢地 打结的 他的 手指 在 她 头发 .

他缓缓地将手指缠绕在她的头发里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

即将上映(Coming Attraction)
第2/2页

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['vɜːrmɪn] , " [aɪ] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [teɪk] [jʊr; jər][hændz][ɔːf][hɜːr; hər] .

"	Listen	,	you	little	vermin	,	"	I	snapped	at	him	,	"	Take	your	hands	off	her	.
"	听	,	你	小的	害虫	,	"	我	啪啪	在	他	,	"	拿	你的	双手	离开	她	.

“听着，你这群小虫子，”我冲他吼道，“把你的手从她身上拿开。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] .

"	He	came	up	from	the	seat	like	a	snake	.
"	他	来了	向上	从	这	座位	喜欢	一个	蛇	.

他像蛇一样从座位上站了起来。

[aɪm][noʊ] ['faɪtər] .

I'm	no	fighter	.
我是	不	战斗机	.

我不是个好斗的人。

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [mɔːr] [skerd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðə; ði]['hɑːrdər][ænd; ənd] [streɪtər] [aɪ][hɪt] .

I	just	know	that	the	more	scared	I	am	,	the	harder	and	straighter	I	hit	.
我	只是	知道	那	这	更多的	害怕的	我	是	,	这	更难	和	更直	我	打	.

我只知道，我越害怕，出拳就越狠越准。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] .

This	time	I	was	lucky	.
这	时间	我	曾是	幸运的	.

这次我运气不错。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['krʌmpld] [bæk] , [aɪ][felt][ə; eɪ][slæp][ænd; ənd] [fɔːr] [stæbz][ʌv; əv][peɪn][ɪn][maɪ]

But	as	he	crumpled	back	,	I	felt	a	slap	and	four	stabs	of	pain	in	my
但	作为	他	皱巴巴的	后退	,	我	毛毡	一个	拍击	和	四	刺伤	的	疼痛	在	我的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

但当他倒下时，我感到脸颊上挨了一巴掌，然后又被刺了四下。

[aɪ] [klæpt] [maɪ][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	clapped	my	hand	to	it	.
我	鼓掌	我的	手	到	它	.

我拍手表示赞同。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːr] [gæʃiz] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['dægər] ['fɪŋgər][kæps] ,

I	could	feel	the	four	gashes	made	by	her	dagger	finger	caps	,
我	可以	感觉	这	四	伤口	制成	经过	她	匕首	手指	帽子	,

我能感觉到她用匕首指尖划出的四道伤口，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] ['uːzɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	the	warm	blood	oozing	out	from	them	.
和	这	温暖的	血	渗出	出去	从	他们	.

温热的血液从它们体内渗出。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	didn't	look	at	me	.
她	没有	看	在	我	.

她没看我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər]['lɪt(ə)l]['zɜːk][ænd; ənd] ['kʌdlɪŋ] [hɜːr; hər][mæsk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

She	was	bending	over	little	Zirk	and	cuddling	her	mask	to	his	cheek
她	曾是	弯曲	超过	小的	齐尔克	和	拥抱	她	面具	到	他的	脸颊

[ænd; ənd] [kruːnɪŋ] :

and	crooning	:
和	低吟浅唱	:

她弯下腰，把面具贴在小齐尔克的脸颊上，轻声哼唱着：

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt] [fiːl] [bæd] , [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː]['æftərwərd] .

"	There	,	there	,	don't	feel	bad	,	you'll	be	able	to	hurt	me	afterward	.
"	那里	,	那里	,	不	感觉	坏的	,	你会	是	有能力的	到	伤害	我	之后	.

“好了好了，别难过，以后你就能伤害我了。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [kloʊz] .

"	There	were	sounds	around	us	,	but	they	didn't	come	close	.
"	那里	是	声音	大约	我们	,	但	他们	没有	来	关闭	.

“周围有声音，但它们并没有靠近。”

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	leaned	forward	and	ripped	the	mask	from	her	face	.
我	倾斜	向前	和	撕裂	这	面具	从	她	脸	.

我俯身向前，一把扯下了她脸上的面具。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

I	really	don't	know	why	I	should	have	expected	her	face	to	be	anything	else	.
我	真的	不	知道	为什么	我	应该	有	预期的	她	脸	到	是	任何事物	别的	.

我真不知道我为什么会期待她的脸是别的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] [kɑːz'metɪks] .

It	was	very	pale	,	of	course	,	and	there	weren't	any	cosmetics	.
它	曾是	非常	苍白	,	的	课程	,	和	那里	不是	任何	化妆品	.

当然，她的肤色非常苍白，而且没有化任何妆。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['werɪŋ] ['eni] ['ʌndər] [ə; eɪ][mæsk] .

I	suppose	there's	no	point	in	wearing	any	under	a	mask	.
我	认为	有	不	观点	在	穿着	任何	在下面	一个	面具	.

我想在口罩下面戴任何东西都没什么意义了。

[ðə; ði] [aɪ] - [braʊz] [wɜːr; wər][ʌn'taɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [tʃæpt] .

The	eye	-	brows	were	untidy	and	the	lips	chapped	.
这	眼睛	-	眉毛	是	凌乱	和	这	嘴唇	皲裂	.

眉毛杂乱无章，嘴唇干裂。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd]

But	as	for	the	general	expression	,	as	for	the	feelings	crawling	and
但	作为	为了	这	一般的	表达	,	作为	为了	这	情怀	爬行	和

['rɪgəlɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] —

wriggling	across	it	—
扭动	穿过	它	—

但就整体表达而言，就那些在其间涌动蠕动的情感而言——

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [rɑːk] [frʌm; frəm][dæmp] [sɔɪl] ?

Have	you	ever	lifted	a	rock	from	damp	soil	?
有	你	曾经	抬起	一个	岩石	从	潮湿	土壤	?

你曾经从潮湿的土壤中搬起过石头吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['slaɪmi] [waɪt] [grʌbz] ?

Have	you	ever	watched	the	slimy	white	grubs	?
有	你	曾经	观看	这	黏糊糊的	白色的	幼虫	?

你观察过那些黏糊糊的白色幼虫吗?

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] .
I looked down at her , she up at me .
我 看起来 向下 在 她 , 她 向上 在 我 .

我低头看着她，她抬头看着我。

" [jes] , [jʊə(r)] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Yes , you're so frightened , aren't you ?
" 是的 , 你是 所以 害怕 , 不是 你 ?

“是啊，你很害怕，对吧？”

" [aɪ] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] .
" I said sarcastically .
" 我 说 讽刺地 .

我讽刺地说。

" [juː; jʊ] [dred] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['naɪtli] ['drɑːmə] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You dread this little nightly drama , don't you ?
" 你 恐惧 这 小的 每晚 戏剧 , 不 你 ?

你很害怕每晚发生的这种小闹剧，对吧?

[jʊə(r)] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .
You're scared to death .
你是 害怕的 到 死亡 .

你吓坏了。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [naɪt] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ][maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ]
" And I walked right out into the purple night , still holding my hand to my
" 和 我 步行 正确的 出去 进入 这 紫色的 夜晚 , 仍然 保持 我的 手 到 我的
['bliːdɪŋ] [tʃiːk] .
bleeding cheek .
出血 脸颊 .

“然后我就径直走进了紫色的夜色中，仍然用手捂着流血的脸颊。”

[noʊ][wʌn] [stɑːpt] [ˌem ˈiː] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][gɜːrl] ['reslər] .
No one stopped me , not even the girl wrestlers .
不 一 停止 我 , 不是 甚至 这 女孩 摔跤手 .

没有人阻止我，就连女摔跤手们也不行。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ][tæb][frʌm; frəm]['ʌndər][maɪ] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][test][ˌaɪ ˈtiː] [ðen]
I wished I could tear a tab from under my shirt , and test it then
我 希望 我 可以 撕 一个 标签页 从 在下面 我的 衬衫 , 和 测试 它 然后
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

我真希望可以从衬衫下撕下一块药片，当场测试一下。

[ænd; ənd][faɪnd][aɪ'd]['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,
and find I'd taken too much radiation ,
和 寻找 ID 已采取 也 很多 辐射 ,

结果发现我接受的辐射剂量过高了。

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][æsk][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['hʌdsn] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,
and so be able to ask to cross the Hudson and go down New Jersey ,
和 所以 是 有能力的 到 问 到 叉 这 哈德逊 和 去 向下 新的 球衣 ,

因此，就可以请求过哈德逊河，然后前往新泽西州。

[pæst][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊz] [bɑːm] ,
past the lingering radiance of the Narrows Bomb ,
过去的 这 挥之不去的 辐射 的 这 狭窄处 炸弹 ,

越过纳罗斯炸弹残存的光芒，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə]['sændi] [hʊk] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌsti] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]

and	**so**	**on**	**to**	**Sandy**	**Hook**	**to**	**wait**	**for**	**the**	**rusty**	**ship**	**that**	**would**	**take**	**me**
和	所以	在	到	沙	钩	到	等待	为了	这	生锈的	船	那	会	拿	我

[bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

back	**over**	**the**	**seas**	**to**	**England**	**.**
后退	超过	这	海域	到	英格兰	.

于是我前往桑迪胡克，在那里等待那艘锈迹斑斑的船，它将带我渡海返回英国。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神